

Revue Piešťany, ročník XLIII.
Kultúrno-spoločenský štvrťročník.
Vydáva Mesto Piešťany.

Poverený šéfredaktor:
Kornel Duffek

Redakčná rada:
Ing. Margita Galová (predsedníčka),
Ing. Jana Beňáková,
Kornel Duffek,
PhDr. Vladimír Krupa,
Mgr. Drahomíra Moretová,
Mgr. Jana Obertová

Spolupracovali:
PhDr. Robert Bača,
Ing. Jana Beňáková,
Ing. Tomáš Hudcovič,
Marian Klčo, Emma Kostolanská,
PhDr. Vladimír Krupa,
Mgr. Drahomíra Moretová,
Alexander Urminský

Preklad anglický jazyk:
Ing. Imrich Gál

Preklad nemecký jazyk:
Olga Sulzberger

Foto:
Archív SLKP, archív BM,
archív FS Slnčnica, archív MsÚ,
PhDr. Robert Bača, Eduard Čupka,
Eva Drobná,
Ing. Tomáš Hudcovič,
Ľudo Lenoch,
Ing. František Nortík ml.,
Ladislav Novák, Tony Páldy,
Martin Palkovič, Roman Skyba

Jazyková úprava:
Kornel Duffek

Grafická úprava:
Re Public group s.r.o., Piešťany

Tlač:
PN print s.r.o., Piešťany

Adresa redakcie:
Revue Piešťany, Námestie SNP č. 3
921 45 Piešťany
tel.: +421 33 7765301
fax: +421 33 7765333
mob.: +421 903 712545
e-mail: sekretariat@piestany.sk

Reg. č.: MK SR 05408/93 RP

Revue Piešťany - Zima2007/2008 - Winter 2007/2008

3-5



Piešťany žili filmom (Drahomíra Moretová)

- Piešťany lived the movies
- Piešťany im Zeichen des Films

6-8



Kameraman Miroslav Ondříček v piešťanských kúpeľoch (Jana Beňáková)

- Camera man Miroslav Ondříček in Piešťany Spa
- Kameramann Miroslav Ondříček im Heilbad Piešťany

9-10

Kúpeľné info - Spa info - Heilbad Info (Jana Beňáková)

Nový film o kúpeľoch

- New film about Spa
- Ein neuer Film über das Heilbad

Kúpele dostanú certifikát najvyššej kvality

- Spa is getting certificate of highest quality
- Das Heilbad erhält Zertifikat für höchste Qualität

10-11

Filmári v piešťanských kúpeľoch

- Film makers in Piešťany Spa
- Filmemacher im Heilbad Piešťany

Minister vyhral golfový turnaj ako sľúbil

- Minister won golf tournament as he promised
- Minister hielt sein Versprechen und gewann beim Golfturnier

11

Darčkové šeky kúpeľov Piešťany

- Spa Piešťany gift vouchers
- Geschenkgutscheine des Heilbades Piešťany

13-15

Významní návštevníci piešťanských kúpeľov - XV. (Vladimír Krupa)

- Prominent visitors of the Piešťany Spa - XV.
- Bedeutende Besucher des Heilbades Piešťany - XV.

16-19



PARK FOTO opäť úspešné (Tomáš Hudcovič)

- PARK FOTO successful again
- PARK FOTO wieder erfolgreich

20-22

Folklórny súbor Slnčnica na cestách (Emma Kostolanská, Jana Beňáková)

- Folk group Slnčnica on the road
- Folkloreguppe „Slnčnica“ auf Reisen

23-26



Medzinárodné maliarske sympóziu má 40 rokov (Vladimír Krupa)

- The International Painting Symposium celebrates 40th Anniversary
- Das Internationale Malersymposium feiert sein 40. Geburtstag

27-29

Udalosti - návštevy - stretnutia

- Events - visits - meetings
- Ereignisse - Besuche - Treffen

30-32



Nezabudnuteľný záver leta (Drahomíra Moretová)

- Unforgettable end of Summer
- Ein unvergesslicher Sommerausklang

33-36

Navštívili ste už... Veľké Orvište (Marian Klčo, Vladimír Krupa)

- Have you already visited...the village Prašník
- Besuchten Sie schon...Die Ortschaft Prašník

37-40



AURÉL BERNÁTH A PIEŠŤANY (Robert Bača)

- AURÉL BERNÁTH AND PIEŠŤANY
- AURÉL BERNÁTH UND PIEŠŤANY

41-43

Cyklotúry Františka Nortíka (Kornel Duffek)

- František Nortík and his cycling tours
- Radtouren des František Nortík

45-48



Piešťany na poštových známkach (Alexander Urminský)

- Piešťany on post stamps
- Piešťany auf Briefmarken

Niekedy - naposledy sa to stalo túto jeseň - sa zbehne v našom 30-tisícovom kúpeľnom meste tolko udalostí a podujatí, že by sa správami a reportážami o nich dal zaplniť aj podstatne hrubší časopis ako je ten náš. Akési XXL Revue Piešťany. Napriek nedostatku miesta však v zimnom čísle musí dostať priestor aspoň pár fotografií so snehom, aj keď sa v našich zemepisných šírkach čoraz ťažšie získavajú. (Môžu za to klimatické zmeny?) A k jednému milému zasneženému obrázku patrí i želanie, aby nadchádzajúci rok 2008 bol pre všetkých našich čitateľov a spolupracovníkov úspešný a plný pohody. No a práve vo chvíľach pohody si nezapadnite zalistovať v najstaršom mestskom časopise na Slovensku. Revue Piešťany totiž vstúpi už do svojho 44. ročníka.

Vaša redakcia

Some time - it have befallen this autumn for the last time – so many events and happening gathered in our thirty thousand people spa town that reports and news about them would warrant for far thicker magazine than our is at the moment - some XXL Revue Piešťany. Although there is not enough space in this winter issue, some room had to be made for a few photographs with snow; they are becoming harder to find these days in our geographical latitude. (Could the climate changes be responsible?) And to one of these nice snowy pictures also a wish belongs to all our readers and colleagues for the coming year 2008 be successful and like a bed of roses. And right in that moment full of contentment don't forget to go through some pages in the oldest municipal magazine in Slovakia. Revue Piešťany is going to enter its 44th year.

Your editorial staff

Manchmal - zum letzten Mal passierte es in diesem Herbst – summieren sich die Ereignisse und Veranstaltungen in unserer 30 Tausend-Seelen-Kurstadt derart, dass die Nachrichten und Reportagen darüber auch eine wesentlich „dickere“ Zeitschrift als unsere füllen könnten. So eine Art XXL Revue Piešťany. Trotz Mangel an Platz müssen in die Winterausgabe unbedingt ein paar Fotografien mit Schnee, auch wenn diese in unseren geografischen Breiten immer schwieriger zu bekommen sind. (Ist etwa der Klimawandel schuld?) Und zu einem netten, verschneiten Bild möchten wir allen unseren Lesern und Mitarbeitern ein erfolgreiches und harmonieerfülltes Jahr 2008 wünschen. Und vielleicht vergessen Sie gerade in den Momenten der Gemütlichkeit nicht, in der ältesten Stadtzeitschrift der Slowakei zu blättern. Denn die Revue Piešťany wird bereits 44 Jahre alt.

Ihre Redaktion



PIEŠŤANY ŽILI FILMOM

PIEŠŤANY LIVED THE MOVIES PIEŠŤANY IM ZEICHEN DES FILMS

Drahomíra Moretová Foto: Ladislav Novák, Martin Palkovič

Tri mesiace - tri filmové festivaly - množstvo filmov a ešte viac neopakovateľných zážitkov. Mesto Piešťany si začína pripisovať ďalší prívlastok - mesto filmov. Každý festival s inou tematikou, inými filmami - inou atmosférou, ale vždy so spokojnými divákmi. Ved' posúďte:

Three months - three film festivals - plenty of movies and even more unforgettable experience. The City of Piešťany is starting to write to its credit another name - the City of Films. Every festival had different theme, different films, and different atmosphere but always satisfied spectators. Judge it for yourself:

Drei Monate - drei Filmfestivals - eine Menge Filme und noch mehr unvergessliche Erlebnisse. Piešťany kann sich ein weiteres Attribut zuschreiben - die Stadt des Films. Jedes Festival mit einem anderen Thema, anderen Filmen und einer anderen Atmosphäre, aber immer mit zufriedenen Zuschauern. Beurteilen Sie selbst:

V septembri rozkrútil filmové premieťačky 2. ročník medzinárodného filmového festivalu CINEMATIK. Ten vlni odštartoval tradíciu nového filmového stretnutia orientovaného predovšetkým na mladého diváka. Tentokrát festival predstavil zaujímavý a unikátny filmový program rozdelený do jednej súťažnej a desiatich nesúťažných sekcií. Do predposledného dňa festivalu bolo akreditovaných viac ako 1000 divákov. Celkovo festival premietol takmer sto filmových titulov.

Cenu divákov, ako aj Cenu predsedu Trnavského samosprávneho kraja Tibora Mikuša získal nemecký film režiséra Floriana Henckel von Donnersmarcka - Životy tých

Jesenná séria filmových festivalov pokračovala v októbri prehliadkou filmov ASTROFILM. Filmoví „fajnšmekri“ sa tentokrát vyžívali vo filmoch s tematikou hviezd, vesmíru, slnečnej sústavy. O veľký úspech sa postaralo aj prenosné planetárium Starlab, ktoré počas prehliadky navštívilo niekoľko stoviek divákov. ■

O d 15. do 18. novembra kino Fontána pripravilo svojim návštevníkom medzinárodnú filmovú prehliadku dokumentárnych a hraných filmov o cestovaní, krajine a človeku – EUROTOUR

time the festival introduced interesting and unique film programme divided into one competition and ten non-competition sections. Until the day before the last there were more than a thousand spectators accredited. All counted and rounded there were nearly one hundred films shown during the festival.

The Spectators' Award as well as Tibor Mikuš Award, the Trnava Self-Governing Region Chair went to German movie by director Florian von Donnersmarck – The Life of Others. Its producer Max Wiedemann came to Piešťany to collect the Award. English-



▲ Umelecký riaditeľ MFF Cinematik Vladimír Štríc (vľavo) s generálnym riaditeľom SLKP Klausom Pilzom na recepcii. IFF Art Director Vlado Štríc (left) with the Slovak Health Spa Piešťany General Director Kluas Pilz at reception. Der Kunstdirektor des MFF Cinematik Vlado Štríc (l.) mit dem Generaldirektor der SLKP Klaus Pilz während eines Empfangs.



▲ Prihovor primátora mesta Rema Cicutta pri otvorení Medzinárodného filmového festivalu Cinematik. Piešťany Mayor Remo Cicutto at the International Film Festival Cinematik opening. Ansprache des Bürgermeisters der Stadt, Remo Cicutto, bei der Eröffnung des Internationalen Filmfestivals „Cinematik“.

druhých a do Piešťan si ju prišiel prevziať producent filmu Max Wiedemann. Anglicko-francúzsko-taliansky koprodukčný film - Kráľovná režiséra Stephena Frearsa si odniesol Cenu primátora mesta Piešťany Rema Cicutta. Hlavnú cenu festivalu Meeting Point Europe (Miesto stretnutia Európa) získal na základe hlasovania dvanástich mladých európskych filmových kritikov maďarský film režiséra György Pálfiho - Taxidermia. Osobne ju prevzal predstaviteľ hlavnej úlohy, maďarský herec Csaba Czene.

Podľa diváckych ohlasov jedným z vrcholov festivalu bola projekcia dvojpredstavenia Grindhouse. Mladí ľudia osobitne vyzdvihli aj Filmovú školu, ktorá im priblížila základné súvislosti vývoja kinematografie. ■

2007. Poslaním Eurotouri je prezentovať hrané a dokumentárne filmy zamerané na rozvoj a podporu cestovného ruchu na Slovensku so zdôraznením propagácie Slovenska v zahraničí. V tomto roku organizátori zaznamenali vysokú účasť v súťaži dokumentárnych filmov o krajine a cestovnom ruchu MOMENT, kde svoju tvorbu predstavili predovšetkým mladí filmári. ■

In September 2nd International Film Festival CINEMATIC started the film carousel. Last year the festival begun rendezvous tradition of new films oriented mainly to young viewers. This

French-Italian co-production film The Queen by director Stephen Frears took the Piešťany Mayor's Award. The festival main prize Meeting Point Europe Award was taken by Hungarian film Taxidermia by director György Pálfi as result of a vote by twelve young European critics. The principal character performer, Hungarian actor Csaba Czene has personally gathered the Award. According to the viewers' opinion one of the festival highlights was the double feature performance of Grindhouse projection. The young people especially praised the Film Academy that near them fundamental links in the cinematography evolution. ■

The autumn film festival series continued in October with ASTRO-FILM exhibition. This time the film „connoisseurs“ were savouring the movies with stars, space and Solar system themes. Transportable planetarium Starlab contributed to its great success when several hundreds of spectators paid a visit to it. ■

From 15 to 18 October the cinema Fontána has prepared to its visitors international film show of documentary and feature movies about travelling, country and people –

Filmbegegnung ins Leben, die sich vor allem auf den jungen Zuschauer konzentriert. Diesmal stellte das Festival ein interessantes und einmaliges Filmprogramm vor, aufgeteilt in 11 Sektionen, eine davon bildete der Wettbewerb. Bis zum vorletzten Festivaltag wurden mehr als 1000 Zuschauer registriert. Im Rahmen der Filmschau wurden knapp hundert Filmtitel präsentiert.

Den Publikumspreis sowie den Preis des Vorsitzenden des Selbstverwaltungskreises Trnava, Tibor Mikuš, erhielt der deutsche Titel des Regisseurs Florian Henckel von Donnersmarck „Das Leben

Grindhouse zu den Höhepunkten des Festivals. Junge Besucher beurteilten besonders positiv die sog. Filmschule, in deren Rahmen ihnen die Zusammenhänge der Kinematografie-Entwicklung nahe gebracht wurden. ■

Die Herbstserie der Filmfestivals ging im Oktober mit der Filmschau „ASTROFILM“ weiter. Diesmal konnten „Film-Feinschmecker“ bei Themen wie Sterne, Weltraum oder das Sonnensystem voll aufgehen. Für einen großen Erfolg sorgte unter anderem das mobile Planetarium „Starlab“, das während des Festivals von mehreren Hundert Zuschauern besucht wurde. ■



▲ Na Astro film zavítal aj režisér Dušan Trančík, ktorý sa tu prezentoval svojím filmom Štvrtý rozmer.
Film director Dušan Trančík, who presented his movie Fourth Dimension, also visited Astro film.
Auch Regisseur Dušan Trančík kam zu „Astro“, um hier seinen Film „Štvrtý rozmer“ (Die vierte Dimension) zu präsentieren.

Zwischen dem 15. und 18. November bereitet das Kino Fontána für seine Besucher das internationale Dokumentar- und Spielfilmfestival zum Thema Reisen, Länder und Menschen - EUROTOUR 2007 vor. Das Ziel des Eurotours ist eine Präsentation von Spiel- und Dokumentarfilmen, mit Fokus auf die Entwicklung und Unterstützung des Reiseverkehrs und eine verstärkte Präsentation der Slowakei im Ausland. In diesem Jahr verzeichneten die Organisatoren ein hohes Interesse an dem Wettbewerb „MOMENT“, in dessen Rahmen vor allem junge Filmemacher ihre Dokumentarfilme über Länder und den Reiseverkehr vorstellen. ■

EUROTOUR 2007. The EUROTOUR mission is to present feature and documentary films concentrating onto tourism development and support in Slovakia with accent to Slovakia's promotion abroad. This year the organisers recorded great participation in MOMENT - documentary films competition about country and tourism where especially young film makers presented their works. ■

Im September drehten sich die Laufwerke der Filmprojektoren im Rahmen des 2. Internationalen Filmfestivals CINEMATIK. Dieses rief im vergangenen Jahr eine neue Art der

der Anderen“. In Piesťany nahm ihn der Filmproduzent Max Wiedemann entgegen. Der Film des Regisseurs Stephen Frears „The Queen“, eine englisch-französisch-italienische Koproduktion, erhielt den Preis des Bürgermeisters der Stadt Piesťany, Remo Cicutto. Den Hauptpreis in der Reihe „Meeting Point Europe“ bekam dank der Bewertung 12 junger europäischer Filmkritiker der ungarische Streifen „Taxidermia“ des Regisseurs György Pálfi. Die Auszeichnung nahm der ungarische Schauspieler und Hauptdarsteller Csaba Czene persönlich in Empfang.

Laut Resonanzen der Zuschauer gehörte das Double Feature zum Film

KAMERAMAN MIROSLAV ONDŘÍČEK V PIEŠŤANSKÝCH KÚPEĽOCH

Jana Beňačková Foto: archív SLKP

Do hotela Thermia Palace zavítal ďalší významný hosť - Miroslav Ondříček, dlhoročný spolupracovník známeho českého režiséra Miloša Formana. Na pobyt prišiel s manželkou Evou a Věrou Křesadlovou, exmanželkou Miloša Formana. Kameraman M. Ondříček má za sebou napríklad filmy Konkurs (1963), Lásky jedné plavovlásky (1965) či Hoří, má panenko (1967). Za kamerou stál i pri slávnych amerických filmoch Vlasy (1979), Amadeus (1984), Čas prebudenia (1990), Velké vítězstvo (1992) a Kazatelova žena (1996). V roku 1999 získal Českého leva za dlhoročný prínos pre český film.

Another important guest came for a visit to Thermia Palace - Miroslav Ondříček, long-time workmate of the known Czech director Miloš Forman. He came with his spouse and Věra Křesadlová, Miloš Forman's ex-wife.

Kameraman M. Ondříček has to his credit films like Konkurs (Talent Competition, 1963), Lásky jedné plavovlásky (Loves of a Blond, 1965) or Hoří, má panenko (The Firemen's Ball, 1967). He also was behind the camera at the shooting of famous American movies Vlasy (Hair, 1979), Amadeus (1984), Čas prebudenia (Awakenings, 1990), Velké vítězstvo (A League of Their Own, 1992) and Kazatelova žena (Preacher's Wife, 1996). He was awarded Czech Lion for his long-standing contribution to Czech cinematography.

Das Hotel Thermia Palace begrüßte einen weiteren bedeutenden Gast - Miroslav Ondříček, einen langjährigen Mitarbeiter des bekannten tschechischen Regisseurs Miloš Forman. Zum Aufenthalt kam er mit Ehefrau Eva und Věra Křesadlová, der Ex-Frau von Miloš Forman. Kameramann M. Ondříček drehte unter anderem die Filme „Konkurs“ (1963), „Lásky jedné plavovlásky“ (Die Liebe einer Blondine, 1965) oder „Hoří, má panenko“ (Der Feuerwehrball Anuschka - es brennt mein Schatz, 1967). Hinter der Kamera stand er auch bei den berühmten amerikanischen Filmen „Vlasy“ (Hair, 1979), Amadeus (1984), Čas prebudenia (Zeit des Erwachens, 1990), Velké vítězstvo (Eine Klasse für sich, 1992) und Kazatelova žena (Preacher's Wife-Rendezvous mit einem Engel, 1996). Im Jahre 1999 erhielt Ondříček den „Tschechischen Löwen“ für seinen längjährigen Beitrag zum tschechischen Film.

**KAMERAMAN
MIROSLAV
ONDŘÍČEK
IN PIEŠŤANY SPA**

**KAMERAMANN
MIROSLAV
ONDŘÍČEK
IM HEILBAD
PIEŠŤANY**

■ Ako ste spoznali Miloša Formana a kedy ste si padli do oka?

■ Miloša som spoznal na Barrandove. Dohromady nás dal jeho prvý film Konkurs. Pri nakrúcaní sme stále spolu chodili a veľa sme „kecali“. Zistili sme, že máme o čom.

■ A kde ste sa zoznámili so svojou manželkou?

■ Pani Věra Křesadlová, druhá Formanova manželka, bola spolužiačka a dobrá priateľka mojej ženy. Sedeli dokonca v jednej lavici. Takže Evu som spoznal vlastne cez ňu.

■ Natáčali ste aj v USA. Ako ste sa tam dostali?

■ Prvýkrát ma tam pozval Miloš Forman. Vtedy mal ešte české občianstvo. Bolo to v roku 1968. Najdlhšie obdobie, ktoré som strávil v Amerike, trvalo maximálne jeden rok. Potom som sa opäť vrátil do Čiech. Neskôr som vycestoval do Francúzska, nejaký čas som strávil i v Anglicku.

■ Je ťažké presadiť sa v Amerike?

■ Každá doba má svoje prednosti i nevýhody. Keď som začínal, aj film bol iný a iná bola aj spoločnosť. Pozerali sa na nás inak a film bol o tom, že všetci naň chodili do kina. Myslím si, že filmy boli viac o pocitoch. Asi to bolo jednoduchšie. Ale s filmom to máte tak, ako keby ste boli v balóne - letíte vysoko, ale hoci kedy môžete aj tvrdo dopadnúť na zem.

■ Spomínate si na svoj najkurióznejší zážitok?

■ S kamarátom sme leteli zo Saint Paul do Kalifornie na nakrúcanie. Ja som si čítal knihu, on bol vášnivým pilotom, takže riadil lietadlo. Počasie sa však po štarte rapídne zhoršilo. Zrazu sa začalo celé lietadlo triasť. Leteli sme nad pustatinou, kde nebolo vidieť ani živú dušu. O chvíľu nám vypadol jeden motor a celé lietadlo sa naklonilo na stranu.



▲ Miroslav Ondříček s manželkou Evou (vľavo), Věrou Křesadlovou (celkom vpravo) a autorkou rozhovoru.
Miroslav Ondříček with his wife Eva (left), Věrou Křesadlovou (right back) with the interview author.
Miroslav Ondříček mit Ehefrau Eva (l.), Věra Křesadlová (r.) und der Autorin des Interviews.

Kamarát volal cez vysielacku pomoc, sondoval, kde je najbližšie letisko. Pri tej príležitosti mi strčil do rúk ovládanie a ja som musel pilotovať. Nakoniec sme šťastne pristáli v Los Angeles na nejakom malom letisku. Okamžite k nám začali prichádzať rôzne záchranárske autá. Po pristátí som vystúpil a nemohol som otvoriť päsť, také som ich mal stuhnuté od pevného držania.

■ **S kým sa vám najlepšie pracovalo? Máte nejakého obľúbeného herca?**

■ S každým je to iné, každý má niečo do seba. Podľa môjho názoru herec musí byť osobnosť. To je základný predpoklad, bez ktorého nemôže byť žiadny herec dobrý. Medzi mojich obľúbencov patrí Meryl Streepová, Robin Williams, Robert de Niro, z našich Božidara Turzonovová.

■ **Ako najradšej relaxujete?**

■ Aktívne. Chodím prednášať na FAMU, bol som prezidentom klubu Slávia Praha, teraz

som čestný člen predstavenstva. Pravidelne sa zúčastňujem futbalových zápasov, chodím chlapcov povzbudzovať. Nedávno sa im podaril historický úspech, vyradili najznámejší holandský futbalový klub Ajax Amsterdam. Pred troma rokmi som založil filmovú akadémiu v Písku, ktorá nesie moje meno. Študuje tam už vyše deväťdesiat mladých talentov. Okrem toho chodím „venčiť“ psa. Kedysi som hrával golf, ale potom mi ukradli z našej chaty golfové palice.

■ **V piešťanských kúpeľoch ste prvýkrát?**

■ Áno, som tu prvýkrát. Je to veľmi pekné miesto, páči sa mi tu. Prišli sme sem relaxovať, ale aj kvôli tomu, že manželka má problémy s chrbticou, keďže bývala baletkou a gymnastkou. Ja tu oddychujem, chodím na procedúry, čítam, fajčím cigaru.

■ **Ozaj, máte aj nejaký zlovyk?**

■ Fajčím už od šestnástich rokov. Najskôr

som fajčil fajku, od svojich päťdesiatich rokov, keď som si na to zarobil, som presedlal na cigary. Pamätám si, že v sedemnástich mi otec podaroval prvý tabak a kamaráti mi strašne závideli. Oni si nemohli pred rodičmi ani zapáliť. ■

■ **How did you meet Miloš Forman and when did you attract each other's attention?**

■ I've met Miloš at Barrandov (film studios in Prague). His first film Talent Competition brought us together. We were all the time together during shooting and we chattered a lot. We've found out there were enough topics to talk about.

■ **And where did you meet your wife?**

■ Mrs. Věra Křesadlová, second Forman's spouse was the school-mate and good friend of my wife. They even sat at the same school desk. So I've met Eva through her.

■ You even made films in the USA. How did you get there?

■ The first time - it was Miloš Forman who invited me there. At that time he still had Czech citizenship. It was in 1968. The longest time I've spent in the USA was one year. I've returned home after that. Later, I have travelled to France; I've also spent some time in England.

■ Is it hard to establish oneself in the USA?

■ Every time has its advantages and disadvantages. When I was starting every movie was different, the society was different too. We were looked upon in different way and the movies were about having everybody to come to see them in the cinema. I think that the movies were more about emotions. Perhaps it was simpler. But with a film it is like being in a balloon - you fly high but you can do "hard landing" anytime.

■ Can you remember your most odd experience?

■ We were flying from St. Paul to California to shoot. I was reading a book; he was a passionate pilot, so he was flying the plane. But shortly after the take-off the weather got rapidly worse. Suddenly the plane started to shake. We were flying above wasteland; there was not a living soul to be seen down there. After a while one engine cut off and the whole plane tilted to one side. My friend was calling for help over the radio; he was trying to find out about some closest airport. At this occasion he thrust the controls of the plane into my hands and I had to fly the plane. Finally we were lucky to land in Los Angeles on some small airport. In that very moment various rescue vehicles started to approach the plane. After landing I left the plane and I couldn't open my hands, they were so clinched from holding firmly the controls.

■ With whom did you like to work the best? Do you have any favourite actor or actress?

■ It is always different with anyone, everyone has something special. To my opinion - an actor or actress has to be a personality. That is a cornerstone any performer cannot go without. Meryl Streep, Robin Williams, Robert de Niro and from our "locals" Božidara Turzonovová are among my favourites.

■ What is your way to relax you like the most?

■ Active. I go to give lectures at FAMU (Film Academy of Muse Arts), I was the Slavia Prague Club President, now I am its Board of Directors Honorary Member, and I go to support our boys. Recently they achieved historic success - they knocked out the most known Dutch football club Ajax Amsterdam. Three years back I have founded a film academy in Písek; it bears my name. More

then ninety young talents already study there. Besides that I go for walks with my dog. I used to play golf, but someone stole my clubs from our weekender.

■ Is this your first time in Piešťany Spa?

■ Yes, this is my first time. It is very nice place, I like it here. We came here to relax but also because my wife has problems with her spine as she was ballet dancer and gymnast. I relax here, take procedures, read and smoke cigars.

■ Really, do you have some bad habit?

■ I smoke since I was sixteen. At the beginning I have smoked pipe, and after I have earned my money, after reaching my fifties, I switched to cigars. I remember my father gave me my first tobacco when I was seventeen and my friends terribly envied me. They couldn't even light up before their parents. ■

■ Wie lernten Sie Miloš Forman kennen und wann hat es „gefunkt“?

■ Miloš lernte ich in Barrandov kennen. Sein erster Film „Konkurs“ brachte uns zusammen. Bei den Dreharbeiten waren wir fast ununterbrochen zusammen und „schwatzten“ viel. Wir stellten fest - unseren Unterhaltungen mangelte es nicht an Stoff.

■ Und wo lernten Sie Ihre Frau kennen?

■ Věra Křesadlová, die zweite Ehefrau Formans war Mitschülerin und eine gute Freundin meiner Frau. Sie waren sogar Banknachbarinnen. Also lernte ich Eva sozusagen über sie kennen.

■ Sie drehten auch in den USA. Wie sind Sie dazu gekommen?

■ Zum ersten Mal lud mich Miloš Forman in die Staaten ein. Damals hatte er noch die tschechische Staatsbürgerschaft. Es war 1968. Die längste Zeit, die ich in Amerika verbracht habe, dauerte maximal ein Jahr. Dann kehrte ich wieder nach Tschechien zurück. Später reiste ich nach Frankreich, einige Zeit verbrachte ich auch in England.

■ Ist es schwierig, sich in Amerika durchzusetzen?

■ Jede Zeit hat ihre Vor- und Nachteile. Zu meinen Anfängen waren sowohl der Film als auch die Gesellschaft anders. Wir wurden anders betrachtet und Film war etwas, wofür alle ins Kino gegangen sind. Ich denke, dass sich Filme damals mehr um Gefühle drehten. Vielleicht, weil es einfacher war. Aber mit dem Film ist es wie mit dem Ballonfliegen - sie fliegen hoch, können aber jederzeit hart auf dem Boden landen.

■ Erinnern Sie sich an ihr kuriosestes Erlebnis?

■ Mit einem Freund flog ich von Saint Paul nach Kalifornien zu Dreharbeiten. Ich las ein Buch und er - ein Pilot aus Leidenschaft - steuerte das Flugzeug. Das Wetter verschlechterte sich nach dem Start jedoch schlagartig. Auf einmal begann das ganze Flugzeug zu beben.

Wir überflogen gerade eine Wildnis, weit und breit war niemand zu sehen. Gleich danach fiel ein Motor aus und das ganze Flugzeug neigte sich zur Seite. Mein Freund sendete per Funk Hilferufe und suchte nach dem nächstgelegenen Flughafen. Dabei steckte er mir den Steuerknüppel in die Hände und ich musste die Maschine fliegen. Am Ende konnten wir an einem kleinen Flughafen in Los Angeles glücklich landen. Augenblicklich kamen diverse Rettungsfahrzeuge auf uns zu. Als ich nach der Landung ausgestiegen bin, konnte ich meine Fäuste nicht aufmachen, so steif waren sie von dem krampfhaften Festhalten.

■ Mit wem konnten Sie am besten zusammenarbeiten? Haben Sie einen Lieblingsschauspieler?

■ Es ist mit jedem anders, jeder hat etwas Besonderes. Meiner Meinung nach, muss ein Schauspieler eine Persönlichkeit sein. Das ist die Grundvoraussetzung, ohne sie kann niemand ein guter Schauspieler werden. Zu meinen Favoriten gehören Meryl Streep, Robin Williams, Robert de Niro und von den heimischen Božidara Turzonovová.

■ Wie entspannen Sie am liebsten?

■ Aktiv. Ich halte Vorlesungen an der FAMU (Film- und Fernsehakademie der Akademie der musischen Künste in Prag), war früher Präsident des Fußballclubs Slavia Praha, heute bin ich ein Ehrenmitglied seines Vorstandes. Ich besuche regelmäßig Fußballspiele und feuere die Jungs an. Unlängst feierten sie einen historischen Erfolg, den Sieg gegen Ajax Amsterdam, den bekanntesten holländischen Fußballclub. Vor drei Jahren gründete ich in Písek eine Filmakademie, die meinen Namen trägt. Inzwischen studieren dort bereits 90 junge Talente. Außerdem gehe ich Gassi mit dem Hund. Früher spielte ich auch Golf, aber dann wurden mir aus unserem Wochenendhaus die Golfschläger gestohlen.

■ Sind sie zum ersten Mal im Heilbad Piešťany?

■ Ja, ich bin hier zum ersten Mal. Es ist ein sehr schöner Ort, es gefällt mir hier sehr. Wir sind hierher gekommen, um zu entspannen, aber auch wegen der Rückenprobleme meiner Frau, die früher eine Balletttänzerin und Turnerin war. Ich erhole mich hier, gehe zu Anwendungen, lese oder rauche eine Zigarre.

■ Übrigens, haben Sie auch irgendwelche Laster?

■ Ich rauche seit meinem 16. Lebensjahr. Zuerst rauchte ich Pfeife, seit ich 50 geworden bin und das Geld dafür verdient habe, wechselte ich zu Zigarren. Ich erinnere mich, dass mir als 17-Jährigen mein Vater den ersten Tabak schenkte und Freunde mich wahnsinnig beneidet haben, weil sie sich vor ihren Eltern nicht einmal eine anstecken durften. ■

Pripravila: Jana Beňačková Foto: archív SLKP, Tony Páldy



Nový film o kúpeľoch

Firma Leon Produccion a Mário Homolka, ktorý režíroval napríklad aj známu televíznu reláciu „Pod lampou“, nakrútili o kúpeľoch Piešťany nový film. Zvečnili v ňom priestory kúpeľných hotelov i procedúry, ktoré sa tu dajú absolvovať, možnosti využitia voľného času, kultúrne podujatia či vtáčí pohľad z teplovzdušného balóna. Filmové práce ukončil štáb ešte počas tohtoročného leta. Nový film o kúpeľoch a meste Piešťany si môžete čoskoro zakúpiť na DVD nosičoch na recepciách hotelov na Kúpeľnom ostrove. ■

New film about Spa

Leon Produccion a Mário Homolka who also directed the known TV production of „Under the Lamp“ made a new film about Piešťany. They have shot the Spa hotels premises as well as the treatments one can take here, possibilities to spend free time, culture events or bird's eye view from a hot-air balloon. The filming was finished during the last summer. You can buy the new film about Spa and City of Piešťany on DVD at the hotel reception desks at the Spa Island. ■

Ein neuer Film über das Heilbad

Die Gesellschaft Leon Production hat in Zusammenarbeit mit Mário Homolka, der unter anderem die Regie bei der bekannten Fernsehsendung „Pod lampou“ (Unter der Lampe) führte, einen neuen Film über das Heilbad (Piešťany) gedreht. Festgehalten wurden darin neben den Räumlichkeiten der Kurhotels ebenfalls die verfügbaren Anwendungen, die Möglichkeiten der Freizeitgestaltung und Kulturveranstaltungen sowie ein Blick aus der Vogelperspektive eines Heißluftballons. Die Filmcrew beendete die Dreharbeiten noch im Laufe des diesjährigen Sommers. Der neue Film über das Heilbad und die Stadt Piešťany wird bald an den Hotelrezeptionen auf der Kurinsel erhältlich. ■

Kúpele dostali certifikát najvyššej kvality

Slovenské liečebné kúpele Piešťany absolvovali v auguste hĺbkovú kontrolu systému práce od manažmentu až po prácu jednotlivých prevádzok. Firma German Medical Wellness Association z Nemecka, ktorá začala spolupracovať na začiatku roka so spoločnosťou Danubius Hotels Group sa zamerala tentokrát na hotel Thermia Palace a kúpeľný dom Irma. Auditorov zaujímalo hlavne dodržiavanie štandardov - od vedenia porád cez spracovanie záznamov, komunikáciu manažmentu až po prácu kúpeľnej a hotelovej recepcie. Chceli vidieť i systém každodennej práce, ako sa vybavujú hostia, či už ubytovaní alebo ambulantní. Ďalej kontrolovali dokumentáciu – spôsob jej vedenia, zakladania, kto s ňou prichádza do kontaktu ako i ďalšie veci, súvisiace s prevádzkou. Firma Medical Wellness, akreditovaná firmou TÜV Rheinland v spoločnosti DHG preverovala tento rok už štyri hotely, z toho tri v Maďarsku a jeden v Čechách - v Mariánskych Lázních. Podľa predbežného hodnotenia auditorov boli výsledky v hoteli Thermia Palace zatiaľ najlepšie z celej skupiny Danubius Hotels Group. Výstupom kontroly bude pridelenie certifikátu kvality s názvom TÜV. Kúpele Piešťany očakávajú po udelení certifikátu väčší prílev hostí zo zdravotných poisťovní zo zahraničia, hlavne z Nemecka. Práve pre zahraničné zdravotné poisťovne je certifikácia kvality kúpeľov kľúčová pri rozhodovaní o úhrade kúpeľných pobytov pre svojich poistencov. ■

Spa got the certificate of highest quality

In August the Slovak Health Spa Piešťany got through the work system detailed control that went from the management down to the individual work places. A German company that started to cooperate with the Danubius Hotels Group at the beginning of the year concentrated this time on the Thermia Palace Hotel and Spa house Irma. The German Medical Wellness Association representatives were mostly interested how the standards were uphold - from the management of meetings and records, management communication up to the work of spa and hotel reception desks. They also wanted to see the system of daily work, how the guests were treated being the in-house or non-residential. Further more they checked how the documents were filed, who handles it as well as many other things related to other operations. This year the company Medical Wellness (accredited by TÜV Rheinland) checked on already four DHG hotels - three in Hungary and one in Czech Republic. The control result is going to be the TÜV certificate of the highest quality. After receiving the certificate the Spa Piešťany and Danubius are expecting bigger inflow of guests especially from Germany as the certificate possession has significant influence over the health insurance companies. ■

Das Heilbad erhält Zertifikat für höchste Qualität ■

■ Im Slowakischen Heilbad Piešťany wurde im August eine Tiefenkontrolle der Arbeitsprozesse durchgeführt, vom Management bis hin zu einzelnen Betrieben. Eine deutsche Gesellschaft, die seit Jahresbeginn mit der Danubius Hotels Group zusammenarbeitet, richtete ihre Aufmerksamkeit diesmal auf das Hotel Thermia Palace sowie das Kurhaus Irma. Die Mitarbeiter der German Medical Wellness Association interessierten sich vorrangig für die Einhaltung der Standards – vom Ablauf der Besprechungen über die Bearbeitung der Dokumentation, die Kommunikation des Managements bis hin zur Arbeit der Kur- und Hotelrezeption. Sie begutachteten ebenfalls die täglichen Abläufe bei der Abfertigung der Hotel- und ambulanten Gäste. Außerdem kontrollierten sie die Führung und die Ablage der Dokumentation, den möglichen Zugang sowie weitere, mit dem Betrieb in Zusammenhang stehende Tätigkeiten. Die Gesellschaft Medical Wellness, akkreditiert durch den TÜV Rheinland in Gemeinschaft mit der DHG (Dienstleistungs- und Holding-Gesellschaft) überprüfte in diesem Jahr bereits vier Hotels, davon drei in Ungarn und eines in Mariánské Lázně, in Tschechien. Zum Abschluss an die Kontrolle erfolgt die Vergabe eines TÜV-Qualitätszertifikates. Das Heilbad Piešťany sowie die Muttergesellschaft Danubius erwarten nach der Vergabe dieses Gütesiegels einen erhöhten Zufluss von Gästen, versichert bei ausländischen, vorwiegend deutschen Krankenkassen. Gerade bei Krankenkassen hat der Besitz eines Zertifikates einen bedeutenden Einfluss. ■

Filmári v piešťanských kúpeľoch ■



■ Jedna zo sekvencií nového slovenského filmu režiséra Vlada Fischera Polčas rozpadu sa nakrúcala v Piešťanoch. Mnohých návštevníkov Kúpeľného ostrova prekvapilo, keď sa tam objavil filmový štáb z Bratislavy a plejáda známych hereckých osobností. Jedna scénka sa natáčala pred Napoleonovými kúpeľmi a hotelom Thermia Palace. Vo filme plnom citových zvratov hrajú Janko Króner a Táňa Pauhofová milenecký pár. Hlavní hrdinovia si mohli vydýchnuť až o druhej nadržanom, po dokrútení koncertovej scény v reštaurácii hotela Thermia Palace. Rozpočet na tento celovečerný film o problémoch a rozpadoch vzťahov štyridsiatnikov je 27,5 milóna Sk a je z veľkej časti financovaný Ministerstvom kultúry SR. Okrem spomínanej mileneckej dvojice hrajú vo filme i Klára Trojanová, Iva Janžurová, Diana Mórová, Matej Landl, Ady Hajdu a mnohí ďalší umelci. Premiérové predstavenie je naplánované na december 2007. ■



■ Film makers in Piešťany Spa

■ One of the sequences in the new Slovak film "Decay Halftime" by director Vlado Fisher was shot in Piešťany. Many Spa Island visitors were surprised when film crew from Bratislava and array of well known acting personalities showed up there. One scene was filmed before Napoleon Spa and Thermia Palace Hotel. Janko Króner and Táňa Pauhofová play lovers in a movie full of emotional twists. The principal heroes could have taken a breath of relief long after two in the morning, after shooting a concert scene in the Thermia Palace Hotel restaurant. The budget for this feature long movie about problems and relationships decay of people in their forties is SKK 27.5 mil and from big part is financed by the Slovak Republic Ministry of Culture. Apart of the already mentioned lover couple also Klára Trojanová, Iva Janžurová, Diana Mórová, Matej Landl, Ady Hajdu and many other artists play in the film. The movie premiere is planned for December 2007. ■

■ Filmemacher im Heilbad Piešťany

■ Eine Sequenz des neuen slowakischen Filmes „Polčas rozpadu“, des Regisseurs Vlado Fischer, wurde in Piešťany gedreht. Viele Besucher der Kurinsel waren beim Anblick der Filmcrew aus Bratislava sowie einer Reihe bekannter Schauspieler überrascht. Eine Szene wurde vor dem Napoleonbad und dem Hotel Thermia Palace gedreht. In dem Film voller wandelnder Emotionen verkörpern Janko Króner und Táňa Pauhofová ein Liebespaar. Die Hauptprotagonisten konnten erst gegen zwei Uhr morgens aufatmen, nach dem die Konzertszene im Restaurant des Hotels Thermia Palace im Kasten war. Die Produktionskosten für diesen Spielfilm über Probleme und gescheiterte Beziehungen von Vierzigjährigen beträgt 27,5 Millionen Kronen und wird größtenteils von dem slowakischen Kultusministerium getragen. Neben dem bereits erwähnten Liebespaar sehen sie in dem Streifen Klára Trojanová, Iva Janžurová, Diana Mórová, Matej Landl, Ady Hajdu und viele weitere. ■

■ Minister vyhral golfový turnaj ako sľúbil

■ Prvý októbrový víkend sa konal na golfovom ihrisku v Piešťanoch už druhý ročník Diplomatiekeho golfového turnaja. Okrem ministra zahraničných vecí SR Jána Kubiša si golf zahrali aj známe osobnosti ako Milan Kňažko, Andrej Hryc či Michal Arpáš. Minister, ktorý na minulom ročníku sľúbil, že sa hry zúčastní a vyhrá, dodržal slovo. S partnerom Jeffom Sikute, inak profesionálnym golfovým trénerom na Táloch, získali za víťazstvo voucher na víkendový pobyt v hoteli Balnea Esplanade Palace, ktorý im osobne odovzdal generálny riaditeľ Kúpeľov Piešťany Klaus Pilz. Okrem toho získal flight (dvojica hráčov) Kubiš, Sikute i víťaznú trofej - golfové tričká od firmy Bogner a poukážky v hodnote 6000 Sk na nákup tovaru v Golf Centre. Na druhom mieste skončila dvojica Robert Ihring a Michal Suchoba a na treťom Jozef Soták a Juraj Migaš. Po odohratom turnaji mali účastníci možnosť vyskúšať unikátne kúpele v Irme, či vodný a saunový svet v hoteli Balnea Esplanade Palace. Túto príležitosť si nenechalo ujsť 21 hráčov z celkového počtu 36. ■

Minister won golf tournament as he promised

■ Already the second Diplomatic Golf Tournament took place in the first October weekend at the golf course in Piešťany. Besides of the Slovak Republic Foreign Affairs Minister Ján Kubiš also known personalities like Milan Kňažko, Andrej Hryc or Michal Arpáš played golf. The last year Minister has promised to participate again and win the tournament - and he kept his word. With his partner Jeff Sikute (who, by the way, is professional golf trainer at the Tále Golf Course) have won a voucher for a weekend stay at Balnea Esplanade Palace Hotel. The prize was handed to them by Klaus Pilz, Piešťany Spa General Manager in person. Apart of that the flight Kubiš - Sikute won the winning trophy - golf shirts by company Bogner and vouchers worth SKK 6 000 towards purchases in the Golf Centre. The flight Robert Ihring - Michal Suchoba finished in the second place and Jozef Soták - Juraj Migaš came in third. After the tournament the participants had possibility to try for themselves the unique spa in Irma or Water World in Balnea Esplanade Palace Hotel. Twenty one players from thirty six didn't miss such opportunity. ■

Minister hielt sein Versprechen und gewann beim Golfturnier

■ Am ersten Oktoberwochenende wurde auf dem Golfplatz in Piešťany das 2. Golfturnier der Diplomaten ausgetragen. Neben dem slowakischen Außenminister Ján Kubiš stellten auch weitere Persönlichkeiten des öffentlichen Lebens wie Milan Kňažko, Andrej Hryc oder Michal Arpáš ihr Golf-Können unter Beweis. Minister Kubiš, der im vergangenen Jahr versprochen hat, am Turnier teil zu nehmen und zu gewinnen, hielt sein Versprechen. Für seinen Sieg erhielt er zusammen mit seinem Partner Jeff Sikute, einem professionellen Golftrainer in Tále, einen Voucher für einen Wochenendaufenthalt im Hotel Balnea Esplanade Palace. Diesen überreichte ihnen persönlich der Generaldirektor des Heilbades Piešťany, Klaus Pilz. Außerdem erhielt der Flight (das Spielerduo) Kubiš, Sikute ebenfalls die Siegestrophäe – Golf-Shirts der Marke Bogner sowie Gutscheine im Wert von 6000 Sk für ein Shopping im Golfcenter. Als zweites endete das Duo Robert Ihring und Michal Suchoba, den dritten Platz belegten Jozef Soták und Juraj Migaš. Nach dem Turnier bekamen die Teilnehmer die Gelegenheit das einzigartige Bad im Kurhaus Irma oder die Wasser-und Saunawelt im Hotel Balnea Esplanade Palace zu testen. Diese Chance ließen sich 21 von insgesamt 36 Spielern nicht entgehen. ■



DARČEKOVÉ ŠEKY KÚPEĽOV PIEŠŤANY



obdarujte svojich blízkych či zamestnancov

■ Zdravie, krásna, vitalita, oddych a zábava - to všetko Vám ponúkajú piešťanské kúpele. Doprajte krásne chvíle a pohodu Vaším blízkym, priateľom, kolegom, zamestnancom či obchodným partnerom. Podarujte im pri príležitosti sviatkov či životného jubilea darčkové šeky na procedúry alebo na relaxačný pobyt. Na výber máte poukážky kúpeľov v hodnote 1000 korún, ktorými je možné uhradiť ambulantnú kúpeľnú liečbu alebo je ich možné použiť na úhradu akéhokoľvek kúpeľného pobytu. Darčkové šeky si môžete zakúpiť na Riaditeľstve kúpeľov alebo si ich objednať na tel. č. **033/775 2834**. Kúpele pripravili ponuku aj pre firmy - predaj liečebných a relaxačných procedúr vo forme zvýhodnených šekových knižiek na nasledovné služby: lokálny bahenný zábal, zrkadlisko + čiastočná klasická masáž, whirlpool + sauna + relaxačná masáž, čiastočná klasická masáž, solná jaskyňa + zrkadlisko, golf (green fee 9 jamiek). Poukazy je možné objednať na Úseku obchodu a marketingu - tel. č. **033/775 2501**.

Spravte radosť rodine, či kolegom, doprajte im trochu relaxu a objednať im darčkové šeky Kúpeľov Piešťany!

Viac info na www.spapiestany.sk. ■

Spa Piešťany gift vouchers

give a present to your close ones or employees!

■ Health, beauty, vitality, relaxation and fun - all that is offered in Spa Piešťany. Let your close ones, friends, colleagues, employees or business partners indulge in beautiful moments and wellbeing. Present them gift vouchers for treatment or relaxation stay, their anniversary or life jubilee. The SKK 1000 vouchers can be used to pay for non-residential spa treatment or any in-house spa stay. You can buy these vouchers at the Spa Head Office or you can order them over the phone on **033/775 2834**. The Spa management has also prepared a corporate offer - sale of health and relaxation treatments for the following services: local mud pack, Mirror pool with partial classic massage, whirlpool with sauna and relaxation massage, partial relaxation massage, salt cave with Mirror pool, golf (green fee 9 holes). It is possible to order these vouchers at Commerce and Marketing Department over the phone at **033/775 2501**.

Make your family or colleagues happy, grant them a bit of relaxation and order for them the Spa Piešťany gift vouchers! More info at www.spapiestany.sk. ■

Geschenkgutscheine des Heilbades Piešťany

Beschenken Sie Ihre Lieben oder Ihre Mitarbeiter!

■ Gesundheit, Schönheit, Vitalität, Erholung und Unterhaltung - all das bietet Ihnen das Heilbad Piešťany. Gönnen Sie Ihren Lieben, Freunden, Kollegen, Mitarbeitern oder Geschäftspartnern wunderschöne Momente voller Wohlfühl. Schenken Sie ihnen zu Feierlichkeiten oder Jubiläen Geschenkgutscheine für Anwendungen oder einen Relax-Aufenthalt. Zur Auswahl stehen Ihnen Gutscheine des Heilbades im Wert von 1000 Kronen, die zur Kostendeckung für eine ambulante Therapie oder für einen beliebigen Kuraufenthalt verwendet werden können. Gutscheine sind an der Hoteldirektion oder unter der Tel. Nr. **033/775 2834** erhältlich. Das Heilbad bereitet ebenfalls ein Angebot für Unternehmen – den Verkauf von therapeutischen und Relax-Anwendungen in Form von Rabattgutscheinen für folgende Dienstleistungen: lokale Schlammpackung, Spiegelbad + teilweise klassische Massage, Whirlpool + Sauna + Relax-Massage, teilweise klassische Massage, Salzhöhle + Spiegelbad, Golf (Green Fee 9 Löcher). Die Gutscheine können in der Abteilung Marketing und Handel unter der Tel. Nr. **033/775 2501** bestellt werden.

Machen Sie Ihrer Familie oder Ihren Kollegen eine Freude und gönnen Sie ihnen etwas Entspannung. Bestellen Sie Geschenkgutscheine des Heilbades Piešťany! Mehr Infos unter www.spapiestany.sk. ■



THERMAE PIEŠŤANY

Zimný relax v Kúpeľoch Piešťany

06.01. - 23.02.2008

Už od 6 630 Sk / osoba / 6 nocí

Program obsahuje:
6 x ubytovanie
6 x polpenziu
vstupnú lekársku konzultáciu
do 2 relaxačných procedúr denne
voľný vstup do bazéna

+ Špeciálny bonus:

káva alebo horúca čokoláda
alebo čaj a zákusok
1 x solná jaskyňa
so zrkadliskom
2 x solárium
2 x whirlpool a sauna

Výhodná zľava na
dlhodobé pobyty:
14 = 13



Golden Winter in Spa Piešťany

06.01. - 23.02.2008

Only from 228 EUR / Person / 6 nights

Package includes:
6 x accommodation
6 x half board
initial consultation with physician
up to 2 relaxation treatments per day
free entrance to swimming pool

+ Bonus

free coffee or hot chocolate
or tea and cake
1 x salt cave
with mirror pool
2 x solarium
2 x whirlpool & sauna

Favourable discount
for long-term stays:
14 = 13



Goldener Winter im Heilbad Piešťany

06.01. - 23.02.2008

Schon ab 228 EUR / Person / 6 Nächte

Inkl.
6 x Unterkunft
6 x Halbpension
ärztliche Eingangsuntersuchung
bis zu 2 Relax-Anwendungen täglich
freier Eintritt ins Schwimmbad

+ Bonus

Kaffee oder heiße Schokolade
oder Tee mit Dessert
1 x Salzhöhle
mit Spiegelbad
2 x Sonnenstudio
2 x Whirlpool & Sauna

Super Spartip -
Ermäßigungen auf
Langzeitaufenthalte:
14 = 13

www.spapiestany.sk

DANUBIUS HOTELS
GROUP

Tel. +421 - 33 - 775 77 33 Fax +421 - 33 - 775 77 39
E-mail: reservations@spapiestany.sk

Zoštátnenie kúpeľov, zmena v ich vedení a najmä vypuknutie 2. svetovej vojny spôsobili stagnáciu a úpadok kúpeľného života v Piešťanoch. O ich oživenie sa pokúšala Obchodná a priemyselná komora v Bratislave, ktorá iniciovala poskytovanie rôznych zliav pre záujemcov. Slovenská vláda chcela podporiť domáci cestovný ruch pod heslom „Slovenský vlastenec, poznaj Slovensko“. Do kúpeľov a rekreačných zariadení posielala aj školskú mládež. V piešťanských kúpeľoch sa dokonca organizovali aj „weekendové pobyty“, na ktoré privádzali návštevníkov výletné vlaky.

The Spa nationalisation, changes in its management and mainly the WW II outbreak caused stagnation and decline of spa life in Piešťany. The Commerce and Industry Chamber in Bratislava was trying to liven it up. It initiated various price reductions and allowances for interested parties. The Slovak Government wanted to support local tourism under slogan „Slovak patriot, know Slovakia“. It also sent school youth to spas and recreational establishments. It even organised „weekend stays“ in Piešťany Spa when special trip trains brought in visitors.

Die Verstaatlichung des Heilbades, Veränderungen in seiner Leitung und vor allem der Ausbruch des 2. Weltkrieges verursachten eine Stagnierung und den Verfall des Kurlebens in Piešťany. Für seine Wiederbelebung setzte sich die Industrie- und Handelskammer in Bratislava, durch die Initiierung verschiedener Rabatte für Interessenten ein. Die slowakische Regierung bemühte sich unter dem Slogan „Slovenský vlastenec, poznaj Slovensko“ (Slowakischer Patriot, kenne die Slowakei!) den inländischen Reiseverkehr zu unterstützen. Auch die schulpflichtige Jugend wurde in Heilbäder und Erholungseinrichtungen geschickt. Das Heilbad Piešťany organisierte sog. Wochenendaufenthalte, zu denen die Besucher mit Sonderzügen fahren konnten.

VÝZNAMNÍ NÁVŠTEVNÍCI PIEŠŤANSKÝCH KÚPEĽOV - XV.

Vladimír Krupa
Reprofoto: Eva Drobná

Prominent Visitors of the Piešťany Spa - XV.
Bedeutende Besucher des Heilbades Piešťany - XV.



▲ Japonský vyslanec generál Hiroši Ošima s japonskou delegáciou a osobami, ktoré ich sprevádzali, pred hotelom Thermia.
Japanese Ambassador General Hiroši Ošima with delegation and his suite before Thermia Hotel.
Der japanische Gesandte, General Hiroši Ošima mit Delegationsmitgliedern und Begleitern vor dem Hotel Thermia.

Prichádzali aj hostia a návštevy z neutrálnych štátov i štátov „nemeckého bloku“. Dňa 16. januára 1940 navštívili kúpele zahraniční hostia Slovenskej univerzity pod vedením rektora berlínskej univerzity Prof. Dr. Hoppeho. V Piešťanoch ich privítal okresný náčelník Dr. Elo Záhon a ďalší miestni činitelia. Hostia absolvovali exkurziu po kúpeľoch. Odborný výklad im poskytol MUDr. Štefan Kollár. Zaujímavosťou je, že poobede navštívili piešťanské múzeum, po ktorom ich sprevádzal Imrich Winter, hoci v tom čase už boli Winterovci z vedenia kúpeľov odstavení. Z Piešťan odcestovali hostia do Trenčianskych Teplíc.

Dňa 21. apríla 1940 navštívili kúpele sovietsky veľvyslanec Juraj Maximovič Puškin spolu s atašé

a legačným tajomníkom Smirnovom s rodinami. Hostia si prezreli kúpeľné zariadenia, kúpalisko Eva a zoologickú záhradu na Kúpeľnom ostrove.

V sprievode ministra hospodárstva Dr. Gejzu Medrického a ministra vnútra Alexandra Macha navštívil 14. júna 1941 Piešťany ríšsky minister hospodárstva a priemyslu, prezident Ríšskej banky Dr. Walter Funk. Na jeho počesť usporiadali slávnostnú večeru v hoteli Thermia Palace. Začiatkom júla 1941 navštívil kúpele nemecký veľkostatkár, princ Karol Rohan v rámci svojej návštevy Slovenska. Dňa 25. júla 1941 navštívil kúpele japonský vyslanec generál Hiroši Ošima so sprievodom, v ktorom boli i japonský vojenský atašé, legačný radca a ďalší. Spreádzali ich šéf diplomatického protokolu Ministerstva zahraničia Ján Belnay, legačný tajomník Dr. Jozef Belaj a i. Hostia ochutnali piešťanskú termálnu vodu a kúpeľníci im predviedli ako sa lieči pomocou bahenných zábalov. Po prehliadke kúpeľov a menšom pohostení v Thermia Palace odcestovali späť do Bratislavy. Z vysokých štátnych predstaviteľov hitlerovského Nemecka navštívil kúpele (3. septembra 1941) aj minister vnútra Wilhelm Frick (v roku 1946 bol norimberským tribunálom odsúdený na trest smrti) sprevádzaný ministrom vnútra A. Machom a šéfom úradu propagandy Tidom J. Gašparom.

V kúpeľoch sa konali aj rôzne kultúrne či spoločenské podujatia. Napríklad 27. júla 1941 sa v kúpeľnom kine konalo prvé filmové matiné, ktoré usporiadalo generálne zastúpenie Ríšskej železničnej centrály pre cestovný ruch v zastúpení riaditeľom Haberzettlom. Piešťany a slovenskú stranu reprezentovali dekan A. Šindelár, zástupcovia mesta a Ing. Fodor, riaditeľ Slovakotouru. Premietali sa filmy o histórii, pamiatkach a prírode Nemecka, ale i vojnové žurnály o operáciách nemeckej armády na území ZSSR.

Členovia veľkej rady Medzinárodného zväzu kúpeľov pricestovali do Piešťan 16. septembra 1942. Prezreli si kúpele - pramene, jednotlivé liečebné domy a potom absolvovali pracovné zasadnutie rady v Grand Hotel Royal. Zúčastnili sa ho aj zástupcovia domácich i zahraničných kúpeľov (v rámci Nemcami ovládanej Európy) a podnikatelia v oblasti kúpeľníctva. Vysoké percento návštevníkov kúpeľov tvorili slovenskí a nemeckí vojaci, deti z bohatších nemeckých rodín i z nemeckých detských organizácií (ako napr. Hitlerjugend). Počas vojny sa konali dobročinné koncerty, ktorých výťažok bol určený v prospech vojakov.

Piešťany boli oslobodené 4. apríla 1945 jednotkami rumunskej armády, ktoré nasledovala Červená armáda. Ustupujúca nemecká armáda zničila Kolonádový most, jednu časť Krajinského mosta a železničnú trať. Prerušená bola aj dodávka elektriny. Veliteľom mesta sa stal ruský kapitán Vinogradov. Život sa pomaly vracal do mierových kolají, ale obnovené Československo sa dostalo do sovietskej „sféry vplyvu“.

Also guests and visits from neutral states and states from „German bloc“ were coming. Foreign guests to the Slovak University guided by Professor Dr. Hoppe, the Berlin University Rector visited the Spa on 16 January 1940. Dr. Elo Záhon, the District Chief and other

local representatives welcomed them in Piešťany. The guests made an excursion in Spa and Štefan Kollár MD made an exposition. When they visited the Piešťany Museum in the afternoon there was an interesting moment - Imrich Winter served them as a guide although the Winter family members were already ousted from Spa management at that time. From Piešťany, the guests travelled to Trenčianske Teplice.

Soviet Ambassador Juraj Maximovič Puškin along with his Attaché and Legal Councillor Smirnov and their families came on 21 April 1940. The guests have had a look at the Spa facilities, swimming pool Eva and ZOO in the Spa Island.

The Third Reich Minister for Economy and Industry and Reich Bank President Dr. Walter Funk accompanied by the Slovak Minister for Economy Dr. Gejza Medrický and Minister for Interior Affairs Alexander Mach visited Piešťany on 14 June 1941. A gala dinner to his honour was organised in Thermia Palace Hotel. Prince Karol Rohan, German great landlord visited Spa during his visit to Slovakia at the beginning of July 1941. Japanese Ambassador and General Hiroši Ošima paid a visit to Spa with his entourage that included Japanese Army Attaché, Legal Councillor and others. They were accompanied by Slovak Ministry of Foreign Affairs Diplomatic Protocol Head Ján Belnay, Legal Secretary Dr. Josef Belaj and others. The guests tasted Piešťany thermal water and went back to Bratislava after some small refreshment in Thermia Palace Hotel. Among high ranking state representatives of Hitler's Germany also Wilhelm Frick, Minister of Interior Affairs visited Spa on 3 September 1941 in company of A. Mach, Slovak Minister of Interior Affairs and Propaganda Office Head Tido J. Gašpar; Dr. W. Frick was condemned to death by Nuremberg Tribunal in 1946.

Various cultural or social events took place in Spa. For example, on 27 July 1941 the first film matinee in Spa cinema was organised by the General Representation of the Reich Railroad Central represented by Director Haberzettl. Piešťany and Slovak sides were represented by

Dean A. Šindelár, The City of Piešťany representatives and Ing. Fodor, Slovakotour Director. Films on history, Germany landmarks and nature but also war journals about German Army operations in the USSR territory were shown.

The International Spas Association Great Council members came to Piešťany on 16 September 1942. They looked at the Spa - its springs, individual spa houses and then they had Council working meeting in Grand Royal Hotel. Also representatives of local and foreign spas (from the Germany controlled Europe) and entrepreneurs in spa industry took part. The Spa visitors' high percentage was made of Slovak and German soldiers, children from well-off German families and also German children organisations like Hitlerjugend. During the War charity concerts were organised and their proceedings went to soldiers.

Piešťany was liberated by Romanian Army units on 4 April 1945 followed by the Red Army. Retreating German Army have destroyed the Colonnade Bridge, one part of Krajinský Bridge and railway tracks. Also electricity deliveries were interrupted. Russian Captain Vinogradov became the town Commanding Officer. The life was slowly returning to its peace tracks but the renewed Czechoslovakia had fallen under the Soviet „sphere of influence“.

Es kamen auch Gäste und Besucher aus neutralen Ländern sowie den Staaten des „deutschen Blocks“. Am 16. Januar 1940 besuchten das Heilbad ausländische Gäste der Slowakischen Universität unter der Führung des Rektors der Berliner Universität, Prof. Dr. Hoppe. In Piešťany wurden sie von dem Kreisvorsitzenden Dr. Elo Záhon und weiteren

▼ Nemecký minister vnútra Wilhelm Frick pred liečebným domom Irma.
German Minister of Interior Affairs Wilhelm Frick before Spa House Irma.
Der deutsche Innenminister Wilhelm Frick vor dem Kurhaus Irma



örtlichen Vertretern empfangen. Die Gäste absolvierten einen Rundgang durch das Heilbad. Eine sachkundige Erklärung gab es von MUDr. Štefan Kollár. Interessant ist, dass sie am Nachmittag das Museum von Piešťany besuchten und dabei von Imrich Winter begleitet wurden, obwohl die Familie Winter zu dem Zeitpunkt von der Leitung des Heilbades bereits ausgeschlossen war. Aus Piešťany reisten die Gäste nach Trenčianske Teplice.

Am 21. April 1940 besuchte das Heilbad der sowjetische Botschafter Juraj Maximovič Puškin, zusammen mit dem Attaché und Legationssekretär Smirnov sowie deren Familien. Die Gäste besichtigten die Kureinrichtungen, das Freibad Eva und den zoologischen Garten auf der Kurinsel.

In Begleitung des Wirtschaftsministers Dr. Gejza Medrický und des Innenministers Alexander Mach besuchte Piešťany am 14. Juni 1941 der Reichsminister für Wirtschaft und Industrie und Präsident der Reichsbank, Dr. Walter Funk. Im Hotel Thermia Palace wurde ein Galadinner zu seinen Ehren abgehalten. Anfang Juli 1941 besuchte der deutsche Großgrundbesitzer Prinz Karl Rohan das Heilbad im Rahmen seines Slowakei-Besuches. Am 25. Juli 1941 kam in das Heilbad der japanische Gesandte, General Hiroši Ošima mit Gefolge, in dem sich unter anderem auch der japanische Militärattaché und ein Legationsrat befanden.

Begleitet wurden sie vom Chef des diplomatischen Protokolls des Außenministeriums, Ján Belnay, dem Legationssekretär Dr. Jozef Belaj und anderen. Die Gäste probierten das hiesige Thermalwasser und bekamen von Bademeistern die Therapie mit Hilfe von Schlammpackungen vorgeführt. Nach dem Rundgang durch das Heilbad und einer Erfrischung im Thermia Palace reisten sie nach Bratislava zurück. Von den hohen Vertretern des NS Deutschlands besuchte das Heilbad am 3. September 1941 auch der Innenminister Wilhelm Frick (1946 durch das Nürnberger Tribunal zum Tode verurteilt), begleitet vom Innenminister A. Mach und Chef des Amtes für Propaganda Tido J. Gašpar.

Im Heilbad wurden auch verschiedene kulturelle und gesellschaftliche Veranstaltungen durchgeführt. Am 27. Juli 1941 fand zum Beispiel im Heilbad-Kino die erste Filmmatinee statt, organisiert durch den Generalvertreter der Reichsbahnzentrale für den Deutschen Reiseverkehr, Haberzettl. Piešťany und die Slowakei allgemein wurden vom Dekan A. Šindelár, den Vertretern der Stadt sowie dem Slovakotour-Direktor, Ing. Fodor, repräsentiert. Gezeigt wurden Filme über Geschichte, Denkmäler und die Natur Deutschlands, aber auch Militärjournale zu Operationen der Deutschen Armee auf den Gebieten der UdSSR.

Die Mitglieder des Grossen Rates des Internationalen Heilbad-Verbandes trafen am 16. September 1942 in Piešťany ein. Sie besichtigten das Heilbad - die Quellen sowie einzelne Kurhäuser und nahmen anschließend an einer Arbeitssitzung des Rates im Grand Hotel Royal teil. Ebenfalls anwesend waren Vertreter von in- und ausländischen Kuranstalten (im Rahmen des von Deutschland beherrschten Europas) und Unternehmer im Bereich des Kurwesens.

Einen hohen Prozentanteil unter den Besuchern bildeten slowakische und deutsche Soldaten sowie Kinder aus reichen deutschen Familien oder deutschen Kinderorganisationen (z.B. der Hitlerjugend). Während des Krieges wurden auch Wohltätigkeitskonzerte veranstaltet, deren Erlös Soldaten zu Gute kam.

Piešťany wurde am 4. April 1945 durch die Einheiten der Rumänischen Armee befreit, denen die Rote Armee folgte. Die Deutsche Armee zerstörte auf ihrem Rückzug die Kolonnadenbrücke und zum Teil die Krajinský Brücke sowie die Eisenbahnstrecke. Unterbrochen wurde auch die Stromversorgung. Kommandeur der Stadt wurde der russische Kapitän Vinogradov. Das Leben kehrte langsam in die gewohnten Bahnen zurück, die erneuerte Tschechoslowakei rutschte jedoch in die „Sphäre des sowjetischen Einflusses“. ■

▼ Po návšteve archeologického výskumu v Moravanoch nad Váhom sa prezident Jozef Tiso a Vojtech Tuka zastavili v hoteli Thermia Palace. President Jozef Tiso and Vojtech Tuka in Thermia Palace Hotel, after visiting archaeological research place in Moravany nad Váhom. Präsident Josef Tiso und Vojtech Tuka im Hotel Thermia Palace nach dem Besuch einer archäologischen Forschungsstätte in Moravany nad Váhom



PARK FOTO opäť úspešné

Záveru letnej sezóny v Piešťanoch dominovala koncom septembra už tradične súťaž v aranžovaní kvetov Victoria Regia a s ňou spojené kvetinové korzo. Kvetý sú nesporne fotogenické a sú lákadlom pre návštevníkov. Práve preto občianske združenie Kurátor a Piešťanský fotoklub pod záštitou primátora mesta Piešťany a s podporou Ministerstva kultúry SR usporiadali v rovnakom termíne aj druhý ročník výstavy fotografií v plenéri. Nádherné počasie, stovky kvalitných fotografií od ôsmich desiatok autorov zo Slovenska, ale i Rakúska a príjemná atmosféra – také bolo PARK FOTO 2007.

Traditionally the Piešťany Summer Season end was again dominated by Victoria Regia Competition in Flower Arrangements and its flower parade. The flowers are without any doubt photogenic and a drawing card for visitors. And that is why the Kurator Citizen Association and Piešťany Fotoklub, under Piešťany Mayor auspice and with the Slovak Republic Ministry of Culture support have organised, in the same date as the last year, the second open air photographs exhibition. Beautiful weather, hundreds of quality photographs from eighty authors from Slovakia but also from Austria, pleasant atmosphere - that was PARK FOTO 2007.

Den Abschluss der Sommersaison in Piešťany krönte Ende September schon traditionell der Wettbewerb im Blumenbinden „Victoria Regia“ und der damit verbundene Blumenkorso. Blumen sind zweifelsohne fotogen und ein Lockmittel für Besucher. Aus diesem Grund veranstalteten zur gleichen Zeit der Bürgerverein „Kurátor“ und der Fotoklub von Piešťany unter der Schirmherrschaft des Bürgermeister der Stadt und mit Unterstützung des slowakischen Kultusministeriums die zweite Foto-Ausstellung unter freiem Himmel. Ein Wetter vom Feinsten, hunderte hochwertige Fotografien von 80 Autoren aus der Slowakei und Österreich und eine angenehme Atmosphäre - das war PARK FOTO 2007.



PARK FOTO
successful again
PARK FOTO
wieder erfolgreich

Tomáš Hudcovič Foto: Tomáš Hudcovič, Martin Palkovič

Produjatie oproti minulému roku narástlo vo všetkých ukazovateľoch. Zvýšil sa počet vystavujúcich na spomínaných 80, taktiež stúpol počet vystavených fotografií, ale hlavne narástla ich kvalita. Tým najdôležitejším parametrom, ktorý taktiež vzrástol, bol počet návštevníkov. Podľa množstva rozdaných štipcov, pomocou ktorých vyberali diváci a vystavujúci autori najlepšiu fotografiu, ich bolo viac ako štyri tisíc. Víťazom sa stal člen Piešťanského fotoklubu Eduard Čupka s fotografiou Jablko v púšti. Na záver výstavy mu ju zdobilo 459 štipcov. Na druhom mieste skončili Tri sovy Petra Juríka z Handlovej, tretí bol Martin Gajdoš zo Zvolena s fotografiou Kôň. Víťaz PARK FOTO PIEŠŤANY 2007



získal možnosť usporiadať autorskú výstavu vo Frapperii Kursalon a taktiež možnosť prezentácie osemnástimi fotografiami v knihe, ktorú vydá vydavateľstvo MEET PHOTO jemu a víťazovi súťaže Piešťanský FotoKursalon 2007.

Súčasťou tohtoročného PARK FOTO bola aj výstava historických fotografií Piešťan, ku ktorej ste sa mohli pridať aj vy. Fotografií síce nebolo toľko, koľko organizátori pripravili výstavnej plochy, ale pohľad na už nejestvujúce zákutia nášho mesta stál za zastavenie. Ďalším sprievodným podujatím bola výstava Press Photo, kde svoje práce predstavili Radovan Stoklada z TASR, Nina Bednáriková a Tomáš Benedikovič zo SITA a Mária Žarnayová a Tomáš Hudcovič z ISIFA.

Piešťanskú výstavu a jej náladu si pochvaľovali diváci, ale i samotní vystavujúci fotografi. Veď i mnohí renomovaní autori by im mohli závidieť, že ich diela videli za jeden deň štyri tisíce ľudí. Park Foto je otvorené pre každého, a tak nezabudnite, že jeho neopakovateľnú atmosféru si môžete vychutnať okrem fotiek pri tomto článku aj naživo koncom septembra 2008. ■

The event, comparing with the previous one, has grown in every indicator. The participants' number has grown to already mentioned 80, also the number of exhibited photographs has grown too, but the most importantly their quality has risen. The most important parameter that has also risen was the spectators' number. The number of given out pegs - they indicated the photographs preferred by the spectators and exhibiting authors - was more than four thousand. The Piešťany fotoklub member, Eduard Čupka, became the winner with his photograph Apple in Desert. At the exhibition end his photograph was adorned with 459 pegs. The second place was taken by Three Owls by Peter Jurík from Handlová and the third belonged to Martin Gajdoš from Zvolen with his photograph Horse. The PARK FOTO PIEŠŤANY winner was given opportunity to organise his own author's exhibition in Frapperia Kursalon and also opportunity to present his eighteen photographs along the winner of the competition Piešťany FotoKursalon 2007 in a book to be printed by publishing house MEET PHOTO.



▲ Víťazná fotografia Eduarda Čupku - Jablko v púšti.

Eduard Čupka's winning photograph - Apple in Desert.

Das Siegerfoto von Eduard Čupka - „Jablko v púšti“ (Apfel in der Wüste)



The Piešťany historic photographs exhibition was also a part of this year PARK FOTO; you also had opportunity to join. There were not as many photographs as the organisers have prepared the space for them but already a look at the nooks of our town that do not exist anymore was worth to stop by. Another accompanying event was the exhibition Press Photo where Radovan Stoklada from TASR (Slovak Republic Press Agency), Nina Bednáriková a Tomáš Benedikovič from SITA (Slovak Information Press Agency) and Mária Žarnayová a Tomáš Hudcovič from ISIFA has presented their works.

The Piešťany exhibition was praised by its spectators and exhibitors alike. Even many renowned authors could envy them - their works were viewed by four thousand people in one day. Park Foto is open for everyone so do not forget that you can savour its unique atmosphere (apart from the photos published with this article) alive at the end of September 2008. ■

Die Veranstaltung ist im Vergleich zum vergangenen Jahr in allen Dimensionen gewachsen. Gestiegen ist unter anderem die Anzahl

der Aussteller auf die bereits erwähnten 80 sowie die Menge der ausgestellten Fotografien, vor allem aber deren Qualität. Der wichtigste Parameter war die Anzahl der Besucher, die ebenfalls stieg. Der Menge der verteilten Wäscheklammern nach, mit deren Hilfe Zuschauer und Aussteller das beste Foto wählten, waren es mehr als vier Tausend. Gewinner wurde Eduard Čupka, Mitglied des Fotoclubs von Piešťany, mit der Fotografie „Jablko v púšti“ (Apfel in der Wüste). Am Ende der Ausstellung zierten sie insgesamt 459 Wäscheklammern. Auf dem zweiten Platz landete die Aufnahme „Tri sovy“ (Drei Eulen) von Peter Jurík aus Handlová, dritter wurde Martin Gajdoš aus Zvolen mit dem Foto „Kôň“ (Pferd). Der Gewinner des PARK FOTO PIEŠŤANY 2007 kann sich mit einer eigenen Ausstellung im Kursalon präsentieren, darüber hinaus erscheinen 18 seiner Bilder in einem gemeinsamen Buch mit dem Gewinner des Wettbewerbes FotoKursalon 2007, dessen Herausgabe der Verlag MEET PHOTO vorbereitet.

Ein Bestandteil des diesjährigen PARK FOTO war auch die Ausstellung historischer Aufnahmen der Stadt

Piešťany, mit freier Teilnahme. Es kamen zwar nicht ausreichend Fotos zusammen, um die vorbereitete Ausstellungsfläche vollständig füllen zu können, doch war ein Blick auf die nicht mehr existierenden Winkel unserer Stadt es Wert, Halt bei ihnen zu machen. Eine weitere begleitende Veranstaltung war die Ausstellung „Press Photo“. In ihrem Rahmen stellten Radovan Stoklada von TASR (Presseagentur der SR), Nina Bednáriková und Tomáš Benedikovič von der SITA (Slowakische Presseagentur) sowie Mária Žarnayová und Tomáš Hudcovič von der ISIFA (Fotobank) ihre Arbeiten vor.

Die Ausstellung in Piešťany und ihre Atmosphäre lobten nicht nur die Zuschauer sondern auch die ausstellenden Fotografen. Denn selbst viele renommierte Autoren könnten sie dafür beneiden, dass ihre Werke an einem Tag von vier tausend Menschen bewundert wurden. Das Park Foto steht allen offen, also nicht vergessen, Sie können seine unvergessliche Atmosphäre nicht nur auf den Bildern zu diesem Artikel genießen, sondern auch live, Ende September 2008. ■



Folk group Slnčnica on the road Folkloregruppe „Slnčnica“ auf Reisen



Piešťanský folklórny súbor Slnčnica bol založený v roku 1986. Počas viac ako dve desaťročia trvajúcej existencie prezentuje divákovi tradičné zvyky z rôznych regiónov Slovenska, pretavené do hudobných a tanečných prejavov. Takmer každý týždeň členovia tohto súboru tancujú v Slovenskej izbe či iných kúpeľných zariadeniach a v mnohých rekreačných hoteloch, kde predstavujú typické kroje pre jednotlivé regióny, staré svadobné zvyky a hlavne náročné tanečné prvky a variácie.

Piešťany folk group Slnčnica was founded in 1986. For more than two decades lasting existence it presents to its spectators traditional customs from various regions in Slovakia, transformed into music and dance expressions. Almost every week this group members dance in the Slovak Room or other Spa establishments and many hotels where they present national costumes typical to specific regions as well as old wedding customs, but and mainly demanding dance elements and variations.

Das Folkloreensemble „Slnčnica“ (Sonnenblume) aus Piešťany wurde 1986 gegründet. Seit über zwei Jahrzehnten seiner Existenz präsentiert es dem Publikum in Form von Musik und Tanz traditionelle Bräuche aus verschiedenen Regionen der Slowakei. Fast jede Woche tanzen die Ensemblemitglieder in der Slowakischen Stube (Slovenská izba) oder anderen Kureinrichtungen sowie vielen Hotels in Erholungsgebieten, wo sie die typischen Trachten der jeweiligen Regionen, alte Hochzeitsbräuche und vor allem komplizierte Tanzschritte und -variationen vorführen.



FOLKLÓRNY SÚBOR SLNEČNICA NA CESTÁCH

Emma Kostolanská, Jana Beňačková Foto: archív FS Slnčnica

Popri domácich vystúpeniach precestoval tento súbor rôzne krajiny sveta. Z tých vzdialenejších spomenieme aspoň Bolíviu, Čínu či Kanárske ostrovy. Počas tohto leta navštívil Nemecko, Českú republiku a Cyprus.

Do nemeckého mesta Kaiserslautern dostal 30-členný kolektív pozvanie už po štvrtýkrát. Slnčnica sa predstavila v sprievode na oslavách mesta a vo svojom reprezentačnom programe predviedla tradičné tance, piesne a kroje z Myjavy, Liptova, Detvy, Gemera i Zemplína. Po tomto vydarenom zájazde spestril FS Slnčnica európsky festival „Rómská pieseň“ v meste Rožnov pod Radhoštěm na Morave.

Niekoľko dní po návrate a po ťažkej tréningovej príprave odcestovali folkloristi reprezentovať Slovensko na Festival

svetovej kultúry, ktorý sa každoročne koná na Cypre. Tanečníci sprevádzaní ľudovou hudbou účinkovali na celovečerných vystúpeniach a sprievodoch v známych letoviskách, ako Larnaca, Agia Napa či Protaras. Svoje tváre mohli dokonca vidieť i na reklamných bilbordoch, ktoré boli rozostavené v celom kraji. V porovnaní so špičkovými súbormi z Poľska, Ekvádoru, Grécka, Ruska, Filipín, Turecka i Španielska dopadli „slniečníari“ veľmi dobre. Prijemným prekvapením bola účasť slovenskej veľvyslankyne Anny Tureničovej a vojakov našej mierovej misie na vystúpení súboru v meste Xylotymbou. Na záver si účastníci zájazdu na Cyprus pozreli i okupované územia a „mŕtve mesto“ Famagusta. Z bezpečnostných dôvodov však iba z diaľky - pomocou ďalekohľadu. ■

A long local performances, this group has travelled through various countries of the world. Let us mention, from the most distant ones, Bolivia, China or Canary Islands. During the last summer it visited Germany, Czech Republic and Cyprus.

Thirty ensemble members received invitation to German town Kaiserslautern for already fourth time. Slniečnica presented itself in the parade during town celebrations and in its representative programme it showed traditional dances, songs and national costumes from Myjava, Liptov, Detva, Gemer and Zemplín. After this successful tour folk group Slniečnica enlivened the European festival "Roma Song" in the town of Rožnov pod Radhoštěm in Moravia.

Several days after their return and after hard training sessions the folklorists travelled to represent Slovakia at the yearly World Culture Festival in Cyprus. The dancers accompanied by folk music gave performances in evening long shows and took part in the festive parades in well known summer resorts like Larnaca, Agia Napa or Protaras. They even could have seen their own faces in the billboards placed all over the region. The "Slniečnica folks" came out very well when compared with top ensembles from Poland, Ecuador, Greece, Russia, Philippines, Turkey and Spain. The participation of the Slovak Ambassador to Cyprus HE Anna Tureničová and soldiers from our peace keeping mission at the group performance in the town of Xylotymbou was a pleasant surprise. The Cyprus tour participants had a look at the occupied territory and the "dead town of Famagusta" at the end. But from security reasons it was only a distant look – with help of binoculars. ■



Neben heimischen Auftritten bereiste die Gruppe auch viele Länder der Welt. Die entferntesten waren unter anderen Bolivien, China und die Kanarischen Inseln. In diesem Sommer besuchte sie Deutschland, die Tschechische Republik und Zypern.

Eine Einladung in die deutsche Stadt Kaiserslautern bekam das 30-köpfige Kollektiv bereits zum vierten Mal. Slniečnica trat während eines Umzugs aus Anlass einer Stadtfeier auf und präsentierte in ihrem Programm traditionelle Tänze, Lieder und Trachten der Regionen Myjava, Liptov, Detva, Gemer und Zemplín. Nach dieser gelungenen Reise bereicherte die Folkloregruppe Slniečnica das europäische Festival „Rómská píseň“ (Lieder der Roma) in der Stadt Rožnov pod Radhoštěm in Mähren.

Einige Tage nach ihrer Rückkehr reisten die Folkloristen nach einer harten Vorbereitung zum Festival der Weltkultur,

das alljährlich auf Zypern stattfindet, um dort die Slowakei zu repräsentieren. Die Tänzer, begleitet von Volksmusik, traten in Abendprogrammen und Umzügen in bekannten Touristikzentren wie Larnaca, Agia Napa oder Protaras auf. Ihre Gesichter konnten sie sogar auf großen Werbetafeln betrachten, die überall im Land aufgestellt wurden. Im Vergleich mit den Spitzenensembles aus Polen, Ecuador, Griechenland, Russland, den Philippinen, der Türkei oder Spanien schnitt „Slniečnica“ sehr gut ab. Eine angenehme Überraschung war die Anwesenheit der slowakischen Botschafterin Anna Tureničová sowie der Soldaten unserer Friedensmission bei einem Auftritt der Gruppe in der Stadt Xylotymbou. Anschließend konnten sich die Teilnehmer der Zypern-Reise die annektierten Gebiete und die „Geisterstadt“ Famagusta ansehen. Aus Sicherheitsgründen jedoch nur aus der Ferne – mit Hilfe eines Fernglases. ■



▲ Vladimír Popovič (SR): Ohnica I., kombinovaná technika na plátne, 1986
 Vladimír Popovič (Slovakia): Ohnica I. (Wild Radish I.), combined technique on canvas, 1986
 Vladimír Popovič (Slovakia): „Ohnica I.“ (Hederich I.), kombinierte Technik auf Leinwand, 1986

Medzinárodné maliarske sympóziium má 40 rokov

The International Painting Symposium Celebrates 40th Anniversary
 Das Internationale Malersymposium feiert sein 40. Geburtstag

Z materiálov k 40. MMS vybral Vladimír Krupa
 From the 40th IPS materials selected by Vladimír Krupa
 Ausgewählt von Vladimír Krupa aus dem Material zum 40. MMS



Foto: Eva Drobná

▼ Z vernisáže jubilejnej výstavy – zľava kurátori V. Beskid a S. Čúzyová a riaditeľ Balneologického múzea V. Krupa.

From jubilee exhibition vernissage - from left curators V. Beskid and S. Čúzyová and Museum of Balneology Director V. Krupa.

Aus der Vernissage der Jubiläumsausstellung - v. l. die Kuratoren V. Beskid und S. Čúzyová und der Direktor des Balneologischen Museums V. Krupa



V moravianskom kaštieli, niekdajšom sídle Domova slovenských výtvarných umelcov, bolo v roku 1967 založené Medzinárodné maliarske sympóziu (MMS). Každoročne, spravidla v septembri, sa tam schádzali maliari na tvorivé konfrontácie. Od začiatku deväťdesiatych rokov, keď Výtvarná únia odstúpila od spoluorganizovania MMS, podujalo sa Balneologické múzeum v Piešťanoch pokračovať v nastúpenej ceste samostatne. V tejto inštitúcii sú tiež dnes uložené výtvarné diela, ktoré vznikli za 40 rokov existencie nášho najstaršieho maliarskeho sympózia. Okružle výročie bolo podnetom na sprístupnenie výberu zo sympoziálnych obrazov v podobe výstavy „Pramene 1967 – 2007“ v Galérii Jána Koniarka v Trnave (kurátori Silvia Čúzyová a Vladimír Beskid). Vernisáž výstavy sa konala dňa 20. 09. 2007.

In Moravany Manor, former seat of the Slovak Visual Arts Artists House, the International Painting Symposium (IPS) was established in 1967. Every year, usually in September, the painters were meeting there for creative confrontations. From the nineties when the Visual Arts Union ceased to co-organise the IPS, Museum of Balneology in Piešťany decided to continue in the undertaken path on its own. The visual arts works made during 40 years of our oldest painting symposium existence are deposited in this institution. The round anniversary was an impulse to make public a selection from the Symposium paintings in exhibition “Springs 1967 - 2007” in Ján Koniarek Gallery in Trnava (curators Silvia Čúzyová and Vladimír Beskid). The exhibition varnishing day was on 20 September 2007.

Im Schloss von Moravany nad Váhom, dem ehemaligen Sitz der slowakischen bildenden Künstler, wurde 1967 das Internationale Malersymposium (MMS) gegründet. Jedes Jahr, in der Regel im September, trafen sich dort Maler zu kreativen Konfrontationen. Seit dem Beginn der 90er Jahre, nachdem sich die Union der bildenden Künste als Mitorganisator des MMS distanzierte, führt das Balneologische Museum in Piešťany die Tradition eigenständig fort. In dieser Institution werden ebenfalls Kunstwerke aufbewahrt, die in der 40-jährigen Existenz unseres ältesten Malersymposiums entstanden sind. Der runde Geburtstag wurde zum Anlass für die Veröffentlichung einer Auswahl dieser Bilder, im Rahmen der Ausstellung „Pramene 1967 – 2007“ (Quellen 1967 – 2007) in der Galerie von Ján Koniarek in Trnava (Kuratoren: Silvia Čúzyová und Vladimír Beskid). Die Vernissage zur Ausstellung fand am 20. 09. 2007 statt.

Za štyridsať rokov sa zbierka diel v rámci MMS rozrástla do úctyhodných rozmerov, pričom zahŕňa široké spektrum zahraničných autorov. Pravda, vzhľadom na dobovú situáciu sa výber zahraničných umelcov zameriaval skôr na rámec tzv. východného bloku, čo však dnes skôr pridáva akcii na zaujímavosti a umožňuje konfrontáciu s modernejšími dielami. Dostatočný časový odstup a veľké množstvo nazbieraných artefaktov dal kurátorom šancu vyselektovať staršie diela, ktoré stále spĺňajú vysoký estetický štandard a kritériá, no zároveň zachovávajú svedectvo o praktikách a normách doby, v ktorej vznikli. Dokonca ani obrazy z rozvojových krajín ako Kuba či Vietnam zďaleka nekopirujú iba pravidlá socialistického realizmu, ale dávajú dnes nie tak častú možnosť spoznať a priamo porovnávať cudzokrajné prvky a námety z týchto exotických krajín. Už tradične silné zastúpenie na sympóziu má kvalitná generácia poľských autorov z prelomu sedemdesiatych a osemdesiatych rokov. Západné štáty reprezentujú najmä autori z Veľkej Británie, Francúzska a Švajčiarska.

Hlavným ťahúňom výstavy však zostávajú slovenskí umelci, z ktorých viacerí patria k špičke a klasikom slovenského výtvarného umenia: Milan Laluha, Alojz Klimo, Julián Filo, Milan Paštéka a.i. Výborne im sekundujú aj aktuálni mladí slovenskí autori, z ktorých niektorí sa ešte len etablojú v povedomí širšej umeleckej verejnosti, ako Erik Šille, či Ján Vasilko. Práve záujem mladej umeleckej generácie o sympóziu dáva najavo, že by bolo chybné označovať ho len za akúsi retrospektívu, či dozvuky starších ročníkov.

Na výstave v Galérii Jána Koniarka v Trnave je prezentovaných štyridsať sedem obrazov a jeden objekt od štyridsiatich autorov, tvoriacich v rozličnom období a prostredí. Zo štýlovej stránky ide o pomerne pestrú kombináciu abstrakcie, figuratívnych motívov, ako aj rôznych dobových umeleckých smerov.

Súbežne s výstavou v trnavskej Galérii Jána Koniarka sa vo výstavných priestoroch Balneologického múzea vo Vile Dr. Lisku v Piešťanoch predstavili účastníci jubilejného 40. ročníka MMS - Lidia Krawczyk a Wojciech Kubiak z Poľska a dvaja mladí slovenskí maliari - Dávid Baffi a Michal Cizege.

Obe výstavy, ako aj 40. ročník MMS sa konali pod záštitou Tibora Mikuša, predsedu Trnavského samosprávneho kraja. Sú výsledkom spolupráce Balneologického múzea v Piešťanoch s Galériou Jána Koniarka v Trnave. Finančnú podporu na tento projekt poskytli Ministerstvo kultúry SR a Mesto Piešťany. K výstave bol vydaný aj farebný katalóg. ■



▲ Bogusław Lukaszewski (Polsko): Uzdrowujące kąpiele, 1976
Bogusław Lukaszewski (Poland): Uzdrowujące kąpiele (Healing spa), 1976
Bogusław Lukaszewski (Polen): Uzdrowujące kąpiele, (Das genesende Bad), 1976

▼ Van Ké Mai (Vietnam): Rybí trh, 1988
Van Ké Mai (Vietnam): Rybí trh (Fish market), 1988
Van Ké Mai (Vietnam): „Rybí trh”, (Fischmarkt), 1988



During forty years the art works collection from IPS have grown into rather respectful dimensions while it encompasses a broad spectre of international artists. In fact, considering the than situation, the choice of international artists focused rather on those within the so called Eastern bloc artists; but today it adds an interesting twist to the event and allows a confrontation with more modern works. The time span large enough and great number of collected artefacts gave to curators chance to select older works that sill fulfil high aesthetic standard and criteria but in the same time, they maintain testimony about the practices and norms of the era when they were created. Even the paintings from developing countries like Cuba or Vietnam by far do not copy only the rules of socialistic realism, but they allow not so frequent opportunity to get acquainted and compare foreign elements and various topics from these exotic countries. Traditionally strong representations at the Symposium have quality Polish artists from the turn of the 70's and 80's. The Western artists are represented mainly by authors from Great Britain, France and Switzerland.

Though the exhibition main draw cards are Slovak artists and several of them belong already to the top and classic Slovak visual arts: Milan Laluha, Alojz Klimo, Julián Filo, Milan Paštéka and others. The present young Slovak authors second to the mentioned in excellent way although some of them only start to establish themselves in the boarder art community subconsciousness , like Erik Šille of Ján Vasilko. Precisely the young art generation interest in the symposium shows that it would be wrong to label it as only some retrospective or add-on to the older years.

At the exhibition in Ján Koniarek Gallery in Trnava, forty seven paintings and one object are presented from forty authors who worked in varied time and environment. If it comes to styles, it is quite colourful combination of abstracts and figural motives as well as varied art directions from given times.

Concurrently with the exhibition in Ján Koniarek Gallery the 40th IPS participants - Lidia Krawczyk and Wojciech Kubiak from Poland and two young Slovak painters Dávid Baffi and Michal Czinege - presented themselves in the Museum of Balneology exhibition premises in Vila Dr. Liska in Piešťany. Both exhibitions as well as the 40th IPS were organised under auspice of Tibor Mikuš, the Trnava Self-Governing Region Chair. Financial support to this project was given by the Slovak Ministry of Culture and the City of Piešťany. A colour catalogue was published on this occasion. ■



▲ Květa Válová (ČR): Strach, 1969
Květa Válová (Czech Republic): Strach (Fear), 1969
Květa Válová (Tschechien): „Strach“, (Angst)1969

In den 40 Jahren erlangte die MMS-Sammlung einen beachtlichen Umfang mit einem breiten Spektrum von ausländischen Künstlern. Natürlich, in Anbetracht der damaligen Situation, bewegte sich deren Auswahl vorwiegend im Rahmen des Ostblocks, was die Veranstaltung heute jedoch interessanter macht und eine Konfrontation mit moderneren Werken ermöglicht. Ein ausreichender zeitlicher Abstand und die große Anzahl von gesammelten Artefakten ermöglichte den Kuratoren ältere Werke auszuwählen, die nach wie vor einen hohen ästhetischen Standard sowie hohe Kriterien erfüllen und gleichzeitig Zeugnis über die Praktiken und Normen der Zeit, in der sie entstanden sind, abgeben. Und auch die Gemälde aus Entwicklungsländern wie Kuba oder dem Vietnam kopieren bei weitem nicht nur die Regeln des sozialistischen Realismus, sondern bieten ebenfalls die Möglichkeit exotische Elemente und Motive aus diesen fernen Ländern kennen zu lernen. Eine schon traditionell starke Präsenz auf dem Symposium hat die herausragende Generation polnischer Autoren an der Wende der 70er und 80er Jahre. Die westlichen Länder werden vor allem durch Autoren aus Großbritannien, Frankreich und der Schweiz vertreten.

Das Zugpferd der Ausstellung bleiben jedoch weiterhin slowakische Künstler, von denen viele zur Spitze und den Klassikern der slowakischen bildenden Kunst gehören: Milan Lahuha, Alojz Klimo, Julián Filo, Milan Paštéka und andere. Hervorragend ergänzt werden sie von den aktuellen, jungen slowakischen Künstlern, von denen einige wie Erik Šille oder Ján Vasilko erst

▼ Účastníci tohtoročného MMS – zľava Michal Czinege (SR), Wojciech Kubiak (Polsko), Lidia Krawczyk (Polsko) a Dávid Baffi (SR).
International Paintings Symposium participants - from left Michal Czinege (Slovakia), Wojciech Kubiak (Poland), Lidia Krawczyk (Poland) a Dávid Baffi (Slovakia).
Teilnehmer des diesjährigen Internationalen Malersymposiums (MMS) - v. l. Michal Czinege (SR), Wojciech Kubiak (Polen), Lidia Krawczyk (Polen) und Dávid Baffi (SR).



versuchen, sich im Bewusstsein der breiten künstlerischen Öffentlichkeit zu etablieren. Gerade das Interesse der jungen Künstler-Generation am Symposium zeigt, dass es ein Fehler wäre, dieses lediglich als eine Retrospektive oder Nachwirkung der älteren Jahrgänge zu bezeichnen.

Im Rahmen der Ausstellung in der Galerie von Ján Koniarek in Trnava werden 47 Bilder und ein Objekt von 40 Autoren präsentiert, zu verschiedener Zeit in unterschiedlichem Umfeld geschaffen. Aus dem stilistischen Blickwinkel handelt es sich dabei um eine relativ bunte Kombination von Abstraktion, figurativen Motiven und verschiedenen zeitgenössischen Kunstrichtungen.

Gleichzeitig mit der Ausstellung in der Ján Koniarek-Galerie in Trnava präsentierten sich in

den Ausstellungsräumen des Balneologischen Museums, in der Villa Dr. Liska in Piešťany, die Teilnehmer des 40. Jubiläums-jahrganges des MMS Lidia Krawczyk und Wojciech Kubiak aus Polen sowie zwei junge slowakische Maler - Dávid Baffi und Michal Czinege.

Beide Ausstellungen fanden mitsamt des 40. Internationalen Malersymposiums unter der Schirmherrschaft von Tibor Mikuš, dem Vorsitzenden des Selbstverwaltungskreises Trnava, statt. Sie sind das Ergebnis einer Zusammenarbeit zwischen dem Balneologischen Museum in Piešťany und der Galerie von Ján Koniarek in Trnava. Finanziell wurde das Projekt von dem slowakischen Kultusministerium und der Stadt Piešťany unterstützt. Begleitend zur Ausstellung wurde ein Katalog in Farbe herausgegeben. ■

V galérii Fontána sa uskutočnila dňa 13. 09. 2007 vernisáž výstavy piešťanskej textilnej výtvarníčky a galeristky Nadeždy Micolášikovej pri príležitosti jej životného jubilea. Kurátorom výstavy bol Vojto Haring. Na fotografii blahoželá umelkyni vedúci galerijného oddelenia MsKS Martin Valo.

On 13 September 2007 the varnishing day of exhibition by Piešťany textile visual artist and gallerist Nadežda Micolášiková was accomplished on the occasion of her life anniversary. Vojto Haring was the exhibition curator. In photograph Martin Valo, the Town Cultural Centre Gallery Department Head congratulates the artist.

In der Galerie Fontána fand am 13. 09. 2007, aus Anlass ihres Lebensjubiläums, die Vernissage der Textildesignerin und Galeristin Nadežda Micolášiková aus Piešťany statt. Die Rolle des Kurators übernahm Vojto Haring. Auf unserem Bild empfängt die Künstlerin Glückwünsche vom Leiter der Abteilung Galerien des Städtischen Kulturzentrums (MsKS), Martin Valo.



Medzinárodný klub SR pripravil dňa 25. 09. 2007 v Kursalone stretnutie na tému „Rozvoj diaľničnej dopravy na Slovensku“. Hlavným vystupujúcim hosťom bol minister dopravy, pôšt a telekomunikácií SR Ľubomír Vážny, ktorý prišiel do Piešťan v sprievode splnomocnenca vlády pre výstavbu diaľnic, generálneho riaditeľa Národnej diaľničnej spoločnosti, a. s., Igora Chomu.

The Slovak Republic International Club prepared a meeting with topic „Development of Motorway Transport in Slovakia“ in Kursalon on 25 September 2007. The main speaker was the Slovak Republic Minister for Transport, Post Office and Telecommunication Ľubomír Vážny who came to Piešťany accompanied by Igor Choma, the Slovak Government Plenipotentiary for Motorways Development and National Motorway Company Pty. Ltd. General Director.

Der Internationale Club der SR organisierte am 25. 09. 2007 im Kursalon ein Treffen zum Thema „Entwicklung des Autobahnverkehrs in der Slowakei“. Sein wichtigster Gast war der slowakische Minister für Verkehr, Post und Telekommunikation Ľubomír Vážny. Nach Piešťany kam er in Begleitung des Regierungsbevollmächtigten für den Aufbau von Autobahnen und Generaldirektors der Nationalen Autobahnsgesellschaft AG, Igor Choma.

Divadelnú sezónu 2007/2008 v Dome umenia otvárali herci činohry Slovenského národného divadla hrou S mamou. Hlavnú postavu excelentne stvárnila herečka Mária Kráľovičová, ktorá sa v tomto období dožíva významného životného jubilea. Pri tejto príležitosti jubilantke odovzdal Pamätnú plaketu mesta primátor Piešťan Remo Cicutto.

In the House of Arts theatre season 2007/2008 was opened by the Slovak National Theatre actors from Drama Theatre who performed a play „With Mother“. Mária Kráľovičová who celebrates her major life anniversary excellently depicted the main character. Piešťany Mayor Remo Cicutto awarded the celebrating actress with the City of Piešťany Memorial Plaque.

Die Theatersaison 2007/2008 eröffneten im Haus der Kunst Schauspieler des Slowakischen Nationaltheaters mit dem Spiel „S mamou“ (Mit Mama). In der Hauptrolle brillierte die Schauspielerin Mária Kráľovičová, die demnächst ein Lebensjubiläum feiert. Aus diesem Anlass überreichte der Bürgermeister von Piešťany, Remo Cicutto, der Jubilarin eine Gedenkplakette der Stadt.



Events - visits - meetings ■ Ereignisse - Besuche - Treffen

Pri príležitosti 60. výročia vydávania časopisu Šidlo JW produkčná spoločnosť vydala knihu komiksov Dozorca a väzeň. Ich autorom je jeden z najvýznamnejších predstaviteľov slovenského komiksu, Piešťanec Jozef Babušek (vľavo). Prvé vydanie tejto knihy spolu s primátorom Piešťan pokrstil aj popredný teoretik slovenského kresleného humoru, prozaik a literárny kritik Kornel Földvári (vpravo).

At the occasion of publishing the magazine Šidlo (The Fidget) 60th anniversary, the JW Production Company published a book of comics „The Warder and his Prisoner“. Their author is one of Slovak comics' most significant representative and Piešťany resident Jozef Babušek (left). Prominent Slovak cartoon theoretician, prose writer and literary critic Kornel Földvári (right) christened the book first print along with Piešťany Mayor.

Aus Anlass des 60. Geburtstages der Zeitschrift „Šidlo“ gab die Gesellschaft JW ein Comicbuch mit dem Titel „Dozorca a väzeň“ (Gefängniswärter und Gefangener) heraus. Der Autor ist der aus Piešťany stammende Jozef Babušek (l.), einer der bedeutendsten Vertreter des slowakischen Comics. Die erste Ausgabe des Buches weihte zusammen mit dem Bürgermeister von Piešťany auch der herausragende Theoretiker des slowakischen gezeichneten Humors, Prosaiker und Literaturkritiker Kornel Földvári (r.) ein.



◀ O známych i neznámych úlohách, obľúbených knihách, zamilovaných miestach, nezabudnuteľných zážitkoch z ciest i o neodmysliteľnom bontóne rozprávala na stretnutí v mestskej knižnici známa herečka, spisovateľka, diplomatka a poslankyňa Národnej rady Slovenskej republiky Magda Vášáryová.

Magda Vášáryová, well known actress, writer, diplomat and Slovak Council Member talked about known and also unknown tasks, favourite books, beloved places, unforgettable experience from travels and good manners during a meeting in the Town Library. .

Über bekannte und unbekannte Rollen, beliebte Bücher und Orte, unvergessliche Reiseerlebnisse, aber auch die nicht weg zu denkenden Benimmregeln erzählte bei einem Treffen in der Stadtbibliothek die bekannte Schauspielerin, Schriftstellerin, Diplomatin und Abgeordnete des Slowakischen Nationalrates, Magda Vášáryová.

► Začiatok jesene je v Piešťanoch už každoročne sprevádzaný celodenným podujatím Deň zdravia. Jeho poslaním je upozorniť obyvateľov i návštevníkov na to, aby počas každodenných povinností nezabúdali na seba, na svoje zdravie. Oficiálne otvorenie sa už tradične koná pripitkom - s pohárom mlieka. Na obrázku primátor mesta Remo Cicutto s Ľudmilou Hrčkovou z Národného ústavu reumatických chorôb.

Autumn beginning in Piešťany is every year accompanied by Day of Health - event that lasts the whole day. Its mission is to draw the town residents and visitors attention not to forget about themselves and their health in the everyday commitments. Traditionally the official opening is toasted with a glass of milk. Piešťany Mayor Remo Cicutto and Ľudmila Hrčková from The National Institute of Rheumatic Diseases in the picture.

Der Herbstbeginn in Piešťany begleitet mittlerweile jedes Jahr die Veranstaltung „Deň zdravia“ (Tag der Gesundheit). Ihr Ziel ist es, die Einwohner und Besucher darauf hinzuweisen, dass sie bei den alltäglichen Pflichten sich selbst sowie ihre Gesundheit nicht vergessen sollten. Bei der offiziellen Eröffnung wird schon traditionell mit einem Glas Milch angestoßen. Das Bild zeigt den Bürgermeister der Stadt, Remo Cicutto mit Ľudmila Hrčková aus dem Nationalen Institut für rheumatische Krankheiten.



Vojtech Haring - psychológ, vysokoškolský učiteľ, ale aj humorista a výtvarník. Práve umením oslávil tento Piešťanec svoje 65. narodeniny – výstavou svojich obrazov v galérii Domu umenia. Prijemná atmosféra sálajúca z jeho diel sa preniesla aj na mnoho priateľov, ktorí prišli jubilantovi zablahoželať.

Vojtech Haring - psychologist, University lecturer, but also a humorist and artist. Just through art, this Piešťany resident celebrated his 65th birthday - with exhibition of his paintings in House of Arts Gallery. Pleasant atmosphere radiating from his works passed onto his many friends who came to congratulate to celebrating artist.

Vojtech Haring aus Piešťany ist nicht nur ein Psychologe und Hochschullehrer, sondern ebenfalls ein Humorist und Künstler. Gerade mit Kunst - einer Ausstellung seiner Bilder in der Galerie des Hauses der Kunst feierte er seinen 65. Geburtstag. Die angenehme Atmosphäre, die aus seinen Werken strahlte, übertrug sich auch auf viele seiner Freunde, die kamen, um dem Jubilar zu gratulieren.



Vzájomná spolupráca miest Bratislava, Trenčín a Piešťany vyvrcholila v tomto roku prezentačným dňom Piešťan a Bratislavy v Trenčíne. Kultúrnospoločenský program na trenčianskej pešej zóne spestrili aj piešťanský folklórny súbor Striebornica a hudobná skupina Slniečko.

This year the mutual cooperation among the cities of Bratislava, Trenčín and Piešťany culminated in Piešťany and Bratislava Presentation Day in Trenčín. Cultural and social programme in Trenčín pedestrian zone was also enlivened by folk group Striebornica and music group Slniečko.

Die Zusammenarbeit der Städte Bratislava, Trenčín und Piešťany gipfelte in diesem Jahr in einem Präsentationstag von Piešťany und Bratislava in Trenčín. Zum Kulturprogramm in der Fußgängerzone der Stadt Trenčín trugen unter anderem das Folkloreensemble „Striebornica“ und die Band „Slniečko“ bei.

Začiatkom októbra prijal primátor Piešťan medzinárodnú porotu 24. ročníka medzinárodného festivalu AGROFILM. Porotcovia z 10 krajín sveta si prezreli naše mesto a navštívili Výskumný ústav rastlinnej výroby. Delegáciu sprevádzal prof. Ing. Ján Plesník, DrSc., ktorý je nielen iniciátorom festivalovej tradície, ale aj čestným prezidentom AGROFILMU NITRA (na snímke vľavo).

At the beginning of October Piešťany Mayor received the 24th International Festival AGROFILM international jury. The jurors from 10 countries came to have a look at our town and they have visited the Research Institute of Plant Production. The delegation was accompanied by Professor Ing. Ján Plesník, DrSc. who is not only the festival tradition initiator but also the AGROFILM NITRA Honorary President (left).

Anfang Oktober empfing der Bürgermeister von Piešťany die internationale Jury des 24. Internationalen Festivals „AGROFILM“. Die Juroren aus 10 verschiedenen Ländern sahen sich unsere Stadt an und besuchten das Forschungsinstitut für pflanzliche Produktion. Die Delegation wurde von Prof. Ing. Ján Plesník, DrSc., dem Initiator der Festivaltradition und Ehrenvorsitzenden des AGROFILM NITRA (l.) begleitet.



Nezabudnutelný

Unforgettable end of Summer
Ein unvergesslicher Sommerausklang



záver leta

Drahomíra Moretová Foto: Martin Palkovič

Tak ako otvorenie, i záver Leta v Piešťanoch koncom septembra býva vždy veľkolepý. Obdivuje ho niekoľko tisícok návštevníkov, ktorí do Piešťan prichádzajú práve kvôli neopakovateľnej a jedinečnej atmosfére podujatí. Tie sú predovšetkým v znamení kvetov, hudby, fotografií a samozrejme slnka.

As it is in the Summer Spa Season Opening case, the end of Piešťany Summer is always grandiose. Several thousand visitors admire it when they come to Piešťany just for that - events, unforgettable and unique atmosphere. They are above all, the tokens of flowers, music, photographs and, of course, sun.

Der Abschluss des „Sommers in Piešťany“, Ende September, fällt immer genauso grandios aus wie seine Eröffnung. Mehrere tausende Besucher kommen nach Piešťany, allein um die einmalige und unverwechselbare Atmosphäre der Veranstaltungen genießen zu können. Diese sind vor allem im Zeichen von Blumen, Musik, Fotografie und natürlich von Sonne.

Ked' hovoríme o kvetoch, máme na mysli súťaž vo viazaní a aranžovaní kvetov VICTORIA REGIA, ktorá v tomto roku vstúpila do svojho 14. ročníka. Organizátori na čele so Strednou záhradníckou školou v Piešťanoch pripravili pre súťažiacich zaujímavé témy: - tí najmladší - žiaci základných škôl (spolu ich bolo 18) - vytvárali dekorácie na tému Návšteva zvieratiek v ZOO. 24 stredoškôľakov viazalo kytice a zdobilo kreslo na tému Miss junior. Profesionálov bolo osem a ich umelecká tvorba bola zameraná na jesenné farby. Úroveň súťaže pozdvihli aj súper z Rakúska,

Poľska a Českej republiky. Aj preto hodnotiacia porota mala veľmi ťažkú úlohu vyhodnotiť tých najlepších.

Vyvrcholením Victorie Regie je Kvetinové korzo - prehliadka kvetinových alegorických vozov a individuálnych alegórií, ktorý tentokrát prilákal rekordne veľký počet návštevníkov aj zo zahraničia. Tí obdivovali 21 alegórií a vyzdobených vozidiel. Fantázia tu naozaj nemala hraníc - Snehulienka, Safari so žirafou a levom, Janko Hraško, Simpsonovci, Halloween, Little Garden, Dve dámy - to sú

názvy tých najobdivovanejších alegórií, ktoré získali aj ocenenie poroty.

Celé podujatie spestrila výstava ovocia a zeleniny profesionálnych firiem v Spoločenskom centre SLK Piešťany, a.s. a prezentácia tvorby ľudových remesiel na pešej zóne.

A do tohto všetkého vyhrávala hudobná skupina Dr. Swing, ktorá divákov preniesla do obdobia 30. a 40. rokov - zlatej éry swingu a priblížila im atmosféru vtedajších jazzových orchestrov a ich evergreenov.

Skrátka záver leta v Piešťanoch bol naozaj nezabudnuteľný. ■



When we talk about flowers we have VICTORIA REGIA in mind - the competition in flower arrangements that accomplished its 14th year.

The organisers, with Secondary Horticulture School in Piešťany at the helm, prepared interesting themes for competitors – those youngest ones - the primary schools pupils (18 of them) were making decorations with topic The animals' visit in a ZOO. Twenty four secondary schools students were arranging the flower bouquets and were adorning an armchair with Miss Junior theme. There were 8 professionals and their art works concentrated on autumn colours. The competition level was enhanced by their rivals from Austria, Poland and Czech Republic. And that is why the jury had very hard task to select the best ones.

The Flower Procession is VICTORIA REGIA highlight - it is a parade of flower floats and individual allegories. This year it drew a record number of spectators and they even came from abroad. They admired 21 allegories and floats. The imagination was really boundless - Snow White, Safari with Giraffe and Lion,



Johnny the Bear, Simpsons, Halloween, Little Garden, Two Ladies – those were names of the most marvelled at allegories jury awarded. The whole event was livened up with fruit and vegetable exhibition set by professional companies - that took place in the Slovak Health Spa Piešťany Inc. Social Centre; folk art works were presented at pedestrian zone. Music group Dr. Swing was playing into all that, it transported its listeners to time of 30' and 40' - Swing golden era; it brought to them the atmosphere of the



▲ Primátor mesta Piešťany Remo Cicutto blahoželá úspešným účastníkom Kvetinového korza. Piešťany Mayor Remo Cicutto congratulates to successful participants in Flower Procession. Der Bürgermeister der Stadt Piešťany, Remo Cicutto, übermittelt den erfolgreichen Teilnehmern des Blumenkorso seine Glückwünsche..

than jazz orchestra with their evergreens. Simply, the Piešťany summer end was really unforgettable. ■

Und wenn wir von Blumen sprechen, meinen wir nichts anderes, als den Wettbewerb im Blumenbinden, VICTORIA REGIA, der in diesem Jahr zum 14. Mal ausgetragen wurde.

Die Organisatoren, angeführt von der Fachschule für Floristik in Piešťany bereiteten für die Wettbewerber interessante Themen vor. Die Jüngsten davon, insgesamt 18 Grundschüler, zauberten die Dekorationen zum Thema „Besuch im Zoo“. Die 24 teilnehmenden Fachschüler banden Blumensträuße und schmückten einen Thron, alles zum Thema „Miss Junior“. Das Kunstschaffen der acht Profis konzentrierte sich auf die Farben des Herbstes. Das Niveau des Wettbewerbes wurde auch durch die Konkurrenz aus Österreich, Polen und der Tschechischen Republik gehoben. Auch aus diesem Grund hatte es die Jury nicht leicht, die Besten zu bestimmen.

Der Höhepunkt des Victoria Regia ist der Blumenkorso - ein Umzug der Blumenwagen mit individuell gestalteten Allegorien, der diesmal eine rekordverdächtige Besucher-

anzahl auch aus dem Ausland anlockte. Sie konnten insgesamt 21 Allegorien und geschmückte Wagen bewundern. Der Fantasie wurden hier in der Tat keine Grenzen gesetzt - Schneewittchen, Safari mit Giraffe und Löwen, Janko Hraško (slowakische Märchengestalt), die Simpsons, Halloween, Little Garden, Zwei Damen - das sind die Namen der meist bewunderten Allegorien, die auch von der Jury ausgezeichnet wurden.

Die Veranstaltung rundete eine Obst- und Gemüseaussstellung professioneller Betriebe im Gesellschaftszentrum der SLK Piešťany AG ab sowie eine Präsentation von Erzeugnissen des volkstümlichen Handwerkes.

Dazu begleitete die Musik der Band Dr. Swing. Sie trug die Zuschauer in die Zeit der 30er und 40er Jahre - in die goldene Ära des Swings - und brachte ihnen die Atmosphäre der damaligen Jazz-Orchester und ihrer Evergreens näher. Kurz und prägnant - der Sommerausklang in Piešťany war einmal mehr wirklich unvergesslich. ■





▲ Vynovený kostol Nanebovzatia Panny Márie.
Renewed Virgin Mary's Assumption church.
Die renovierte Kirche der Maria Himmelfahrt



Navštívili ste už... Velké Orvište

Marián Klčo, Vladimír Krupa Foto Eva Drobná, Martin Palkovič

Have you already visited... The village of Velké Orvište
Besuchten Sie schon... Die Ortschaft Velké Orvište

Obec sa rozkladá na rovine medzi Váhom a Dudváhom. Chotárom preteká potok Dubová, ktorý sa poníže Piešťan vlieva do Váhu. Obcou preteká potok Barina. V extraviláne sa nachádza rybník. Okolie obce je odlesnené a využíva sa ako poľnohospodárska pôda. V severnej časti chotára je listnatý lesík Blatiny.

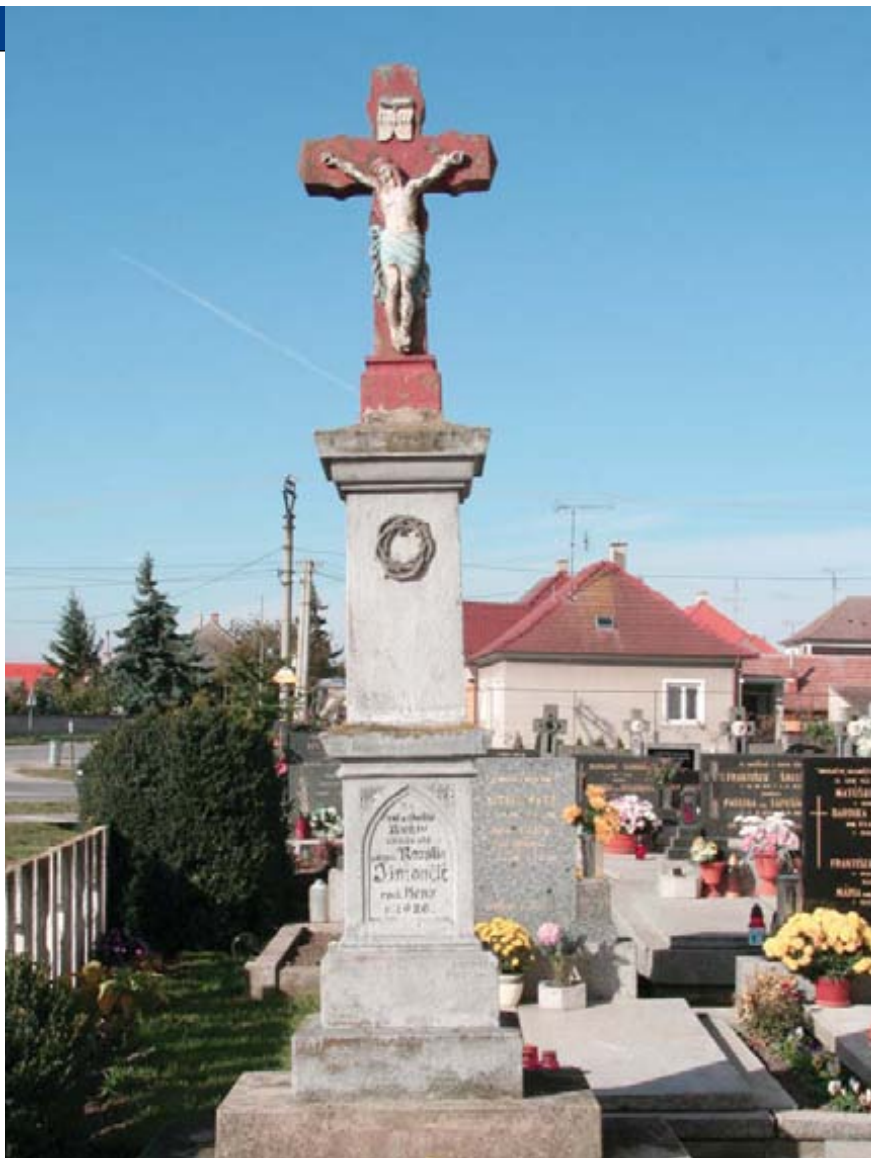
The village spreads on a plain between rivers Váh and Dudvák. The brook Dubová that streams in the Váh River below Piešťany runs through its cadastre. Another brook - Barina - flows through it too. There is a fish pond in the village rural area. The village environs are without any forest and they are used for agriculture. Broadleaved trees grove is in the northern part of the village rural area.

Das Dorf erstreckt sich im Flachland zwischen den Flüssen Waag und Dudwaag. Das Gemeindegebiet durchfließt der Bach Dubová, der unterhalb von Piešťany in die Waag mündet. Ein weiterer Bach - Barina - fließt durch die Ortschaft, in der sich auch ein Fischteich befindet. Ihre Umgebung wurde abgeholzt, der Boden wird landwirtschaftlich genutzt. Auf der Nordseite des Gemeindegebietes befindet sich das Laubwäldchen Blatiny.

Najstaršie osídlenie v chotári obce datujeme do mladšej a neskorej doby kamennej. Sústreďovalo sa na sprásovej terase Dudváhu a na nive medzi Váhom a Dudváhom. Archeologické nálezy tvoria najmä kamenné nástroje a črepy keramiky. Okolie obce bolo osídlené aj v nasledujúcich obdobiach praveku a raného a vrcholného stredoveku (črepy nádob, keramické kachlice, železná sekera zo 16. storočia).

Prvá písomná správa o Velkom Orvišti sa zachovala v Zoborskej listine z roku 1113 a spomína sa pod názvom „villa Rivvis“. V neskoršom období sa obec rozdelila na dve sídelné jednotky, keď sa v pôvodnom chotári vyvinula obec Malé Orvište (dnes súčasť obce Ostrov). Od 17. storočia sa dôsledne rozlišovali názvami ako Velké a Malé Orvište. V 16. (1530, 1599) a v 17. storočí obec spustošili nepravdepodobne jednotky osmanskej armády.

Obyvateľstvo sa zaoberalo poľnohospodárstvom. Pestovali obilniny, zemiaky, kapustu a v chotári bol dostatok ovocných stromov. Chovali sa kone, kravy, byky, kozy, ošipané a hydina. Obecný mlyn, ktorý sa spomína už v polovici 18. storočia od obce odkúpil v druhej



▲ Križ na cintoríne z roku 1926 je prácou piešťanského kameňosochára Václava Rymplera (1883 - 1949).
Cross from 1926 at the cemetery is work by Piešťany stonemason Václav Rympler (1883 - 1949).
Das Friedhofskreuz aus dem Jahr 1926 ist ein Werk des Steinbildhauers Václav Rympler (1883 - 1949) aus Piešťany

polovici 19. storočia mlynár Pavol Čistý z Holíča. Medzi majiteľov väčších majetkových podielov v obci patrili zemianske rodiny, napríklad Borjů, Filo, Hencz, Hodosy, Kantor a i. V rokoch 1789 - 1824 bol majiteľom majetkových podielov v obci Jozef Erdődy a v druhej polovici 19. storočia František Xaver Erdődy, ktorým patrili aj kúpele Piešťany. Najväčšími pozemkovými vlastníkmi bola až do 80. rokov 19. storočia šľachtická rodina Zay.

Obec patrí do skupiny ulicových obcí a jej os tvorí cesta Piešťany - Ostrov. Domy sú kratšou stranou orientované do ulice, pričom nie je zastavaná celá šírka pozemku. Pôvodne boli postavené z nepálených tehál, ubíjanej hliny a mali slamené strechy. Hospodárske stavby stáli v dvoroch za domami.

Dnešný erb obce Veľké Orvište s motívom sv. Huberta vychádza z prsteňovej pečate na urbárskej písomnosti z 25. februára 1790. V pečatnom poli je kľačiaci muž, za ním mešec, pred ním jeleň s krížom medzi parožími.

V Pamätnej knihe sa zachoval odtlačok historického pečatidla obce. V poli pečate bola vľavo otočená holubica s ratoľstou v zobáčku

sediaca na konári a nad ňou rok 1784. Okolo bol latinský nápis Pečať majetku – obce Veľké Orvište.

Dominantu obce tvorí kostol Nanebovzatia Panny Márie na hornom konci obce pri potoku Barina. Okolo kostola sa rozprestiera cintorín. Najstaršie náhrobky pochádzajú z polovice 19. storočia. Kostol postavili začiatkom 19. storočia pretože starší kostol postavený z dreva bol už vo veľmi zlom stave. Pri mure kostola je umiestnená kamenná tabuľa - epitaf kanonika Františka Trauttmansdorffa s erbom v kartuši s korunou. Okolo je vpísaný rok 1658 (správne má byť 1758). Pôvodne bol umiestnený v podlahe kostola pred oltárom.

Medzi ďalšie pamiatky patria zvonica evanjelickej cirkvi a. v. z 18. storočia, križe na cintoríne z 19. a 20. storočia, prícestná socha Píety, Božej rodiny a Najsvätejšej Trojice z prvej polovice 20. storočia.

V roku 1956 sa v obci pri stavbe rodinného domu našiel poklad strieborných a zlatých mincí. Časť mincí si rozobrali príbuzní nálezcu, časť sa v roku 1961 dostala do Slovenského národného múzea. Zachovali sa 4 zlaté a 78 strieborných

mincí. Pochádzajú z druhej polovice 16. (1563) až prvej polovice 17. storočia (1649). Príčinou ukrytia mincí mohli byť vojnové udalosti a politická kríza Uhorska a Rakúskej monarchie v tomto období.

V súčasnosti v obci sídli viacero firiem - podnikateľských subjektov, liehovar, obchody a veľkoobchod s potravinami. Dokladom rozvoja obce je výstavba nového obytného súboru tvoreného menšími rodinnými domami, budovanie miestnych komunikácií, kanalizácie, úprava brehov potoka a pod. ■

The oldest settlement in the village area is dated as of Young and Late Stone Age. It concentrated in the Dudvák River loess terrace and in the flats between the rivers Váh and Dudvák. The archaeological finds were mainly stone instruments and ceramic splinters. The village environs were also settled in the following periods of the prehistoric times and at the early and peak Middle Ages (pieces of vessels, ceramic slabs, iron ax from 16th century).

The first record about Veľké Orvište (Big Orvište) was preserved in the Zobor Script from 1113 and it was mentioned as „villa Rivvis“. In the later times the village split into two settlement units while village Malé Orvište (Little Orvište) developed in the original area (today it is a part of village Ostrov). From 17th century they were consistently distinguished by their names as Veľké and Malé Orvište. In 16th (1530 and 1599) and 17th century the irregular Osman army units wreaked havoc on the village.

Its residents were in the agriculture. They grew cereals, potatoes, cabbage and there were enough fruit trees in the area. They raised horses, cattle, goats, pigs and poultry. The village mill mentioned already in the first half of the 18th century was bought from the village by miller Pavol Čistý from Holíč in the second half of the 19th century. Yeomen families like Borjů, Filo, Hencz, Hodosy, Kantor were among the holders of the village biggest real estate shares. In 1789 - 1824 Jozef Erdődy was the village real estate shares owner and in the second half of the 19th century it was František Xaver Erdődy to whom Spa Piešťany also belonged. Until the 80' of the 19th century the noble family Zay was among the largest real estate owners in the village.

The village belongs to the „street“ villages and is axis follows the road Piešťany - Ostrov. The houses shorter walls are oriented to the street while not the entire plots are built over. Originally the houses were built from clay bricks and they had thatched roofs. Farm buildings were in the courtyards behind the houses.

Present Veľké Orvište coat-of-arms with St. Hubert motif originates from the ring seal on the real estate record from 25 February 1790. Kneeling man, with a pouch behind him and before the man a stag with a cross in its antlers are depicted in the seal imprint.

An imprint of the historic village seal is also kept

in the Memorial Book. A left turned dove with an olive branch in its beak sitting on a bough and year 1784 above it is presented there. A Latin inscription „Village Velké Orvište - Municipal Property“ is around.

The church of Virgin Mary's Assumption dominates the village at its upper end, next to the brook Barina. A cemetery is around the church. The oldest tombs are from the mid 19th century. The church was built at the beginning of the 19th century as its predecessor was constructed from wood and its state was really poor. A stone tablet is placed at the church wall - the Canon František Trauttmansdorff's epitaph with a coat-of-arms in a cartouche with a crown. Year 1658 (should be 1758) is written around. Originally it was placed on the floor before church altar.

The Evangelical Church bell tower from 18th century, the crosses from 19th and 20th century, road statues representing Pieta, Holy Family and Holy Trinity from the first half of the 20th century belong to other memorials to be found here.

In 1956 a treasure of silver and gold coins was found during a family house construction in the village. Some of the coins were taken by the finder's relatives, another part found its way to the Slovak National Museum in 1961. Four gold and 78 silver coins were retained. They date between the second half of the 16th century (1563) up to first half of the 17th century (1649). The war events and political crisis of Hungarian and Austrian Monarchy were likely behind hiding the coins. In present several companies have their seat in the village - commercial firms, distillery, shops and food wholesaler are there. A new residential estate construction comprising from smaller family houses, building local roads and sewerage, brook embankments corrections - all that is witness to the village development. ■

Die älteste Besiedlung der Region wird in die jüngere und spätere Steinzeit datiert. Sie konzentrierte sich auf die Lößterrasse der Dudwaag sowie die Aue zwischen den Gewässern Waag und Dudwaag. Archäologische Funde bestehen vor allem aus Steinwerkzeugen und Keramikscherben. Die Umgebung der Ortschaft war auch in den darauffolgenden Abschnitten der Urzeit sowie im Früh- und Hochmittelalter besiedelt (Funde: Gefäßscherben, Keramikschalen, eiserne Axt aus dem 16. Jh.).

Schriftlich wird Velké Orvište zum ersten Mal in der Zobor-Urkunde aus dem Jahr 1113, unter dem Namen „Villa Rivis“ erwähnt. Später, als sich auf dem ursprünglichen Gemeindegebiet die Ortschaft Malé Orvište bildete (heute ein Teil der Gemeinde Ostrov), wurde es in zwei besiedelte Areale aufgeteilt. Beide wurden ab dem 17. Jh. konsequent durch die Namen Velké und Malé Orvište unterschieden. Im 16. (1530, 1599) und

Pieta z Velkého Orvišta,
ľudová plastika z prvej polovice 19. stor.

Pieta from Velké Orvište,
folk plastic from the first half of the 19th century.

Die Pietät aus Velké Orvište,
eine volkstümliche Plastik aus der 1. Hälfte des 19. Jh.



17. Jh. wurde das Dorf durch irreguläre Einheiten der Osmanischen Armee verwüstet.

Die Bevölkerung widmete sich dem Ackerbau, baute Getreide, Kartoffeln und Kohl an. Außerdem gab es in der Region ausreichend Obstbäume. Gehalten wurden Pferde, Kühe, Bullen, Ziegen, Schweine und Geflügel. Die bereits in der ersten Hälfte des 18. Jh. bekannte Dorfmühle wurde in der zweiten Hälfte des 19. Jh. vom Müller Pavol Čistý aus Holíč der Gemeinde abgekauft. Inhaber von größeren Besitztümern im Ort waren unter anderem die Landadelgeschlechter Borjú, Filo, Hencz, Hodosy und Kantor. Vermögensanteile an der Gemeinde besaßen in den Jahren 1789 – 1824 auch Josef Erdődy und in der zweiten Hälfte des 19. Jh. Franz Xaver Erdődy. Ihnen gehörte ebenfalls das Heilbad Piešťany. Als größter Grundstücksbesitzer galt bis in die 80er Jahre des 19. Jh. das Adelsgeschlecht Zay.

Velké Orvište gehört zu den sog. Straßendörfern, seine Achse bildet die Straße Piešťany – Ostrov. Die Gebäude stehen mit der kürzeren Seite zur Straße, wobei die Grundstücke nicht in ihrer Gesamtbreite bebaut wurden. Ursprünglich wurden die Häuser aus ungebrannten Ziegeln und gestampften Lehm

errichtet, als Bedachung diente Stroh. In den Höfen hinter den Häusern befanden sich wirtschaftliche Gebäude.

Das heutige Wappen der Ortschaft Velké Orvište mit dem Motiv des hl. Hubertus entstand in Anlehnung an das Ringsiegel eines Schriftstückes vom 25. Februar 1790. Im Siegelfeld befindet sich ein kniender Mann, hinter ihm sind ein Geldbeutel und vor ihm ein Hirsch mit einem Kreuz im Geweih zu sehen.

Im Goldenen Buch blieb ein Abdruck des historischen Gemeindegels erhalten. Das Siegelbild stellte eine Taube dar. Sie sitzt nach links gedreht auf einem Ast, im Schnabel hält sie einen Zweig. Oberhalb befand sich die Jahreszahl 1784 und ringsherum die Inschrift „Eigentumssiegel der Gemeinde Velké Orvište“ in Latein.

Als Wahrzeichen der Ortschaft gilt die Kirche der Maria Himmelfahrt im oberen Teil des Dorfes, am Bach Barina, umgeben von einem Friedhof. Die ältesten Grabsteine stammen aus der zweiten Hälfte des 19. Jh. Die Kirche wurde Anfang des 19. Jh. errichtet, da sich das ältere, aus Holz erbaute Gotteshaus, bereits in einem sehr schlechten Zustand befand. Neben der Kirchenmauer steht eine Steintafel – ein Epitaph des Kanonikers František Trauttmansdorff mit einem Wappen in einer Kartusche mit Krone.

Ringsum ist das Jahr 1658 eingraviert (richtig wäre 1758). Der ursprüngliche Platz des Epitaphs befand sich im Boden vor dem Kirchenaltar.

Zu weiteren Denkmälern gehören der Glockenturm der evangelischen Kirchengemeinde A.B. (Augsburger Bekenntnis) aus dem 18. Jh., Friedhofskreuze aus dem 19. und 20. Jh. sowie die Statuen der Pietät, der Heiligen Familie und der Heiligsten Dreifaltigkeit aus der ersten Hälfte des 20. Jh. am Straßenrand.

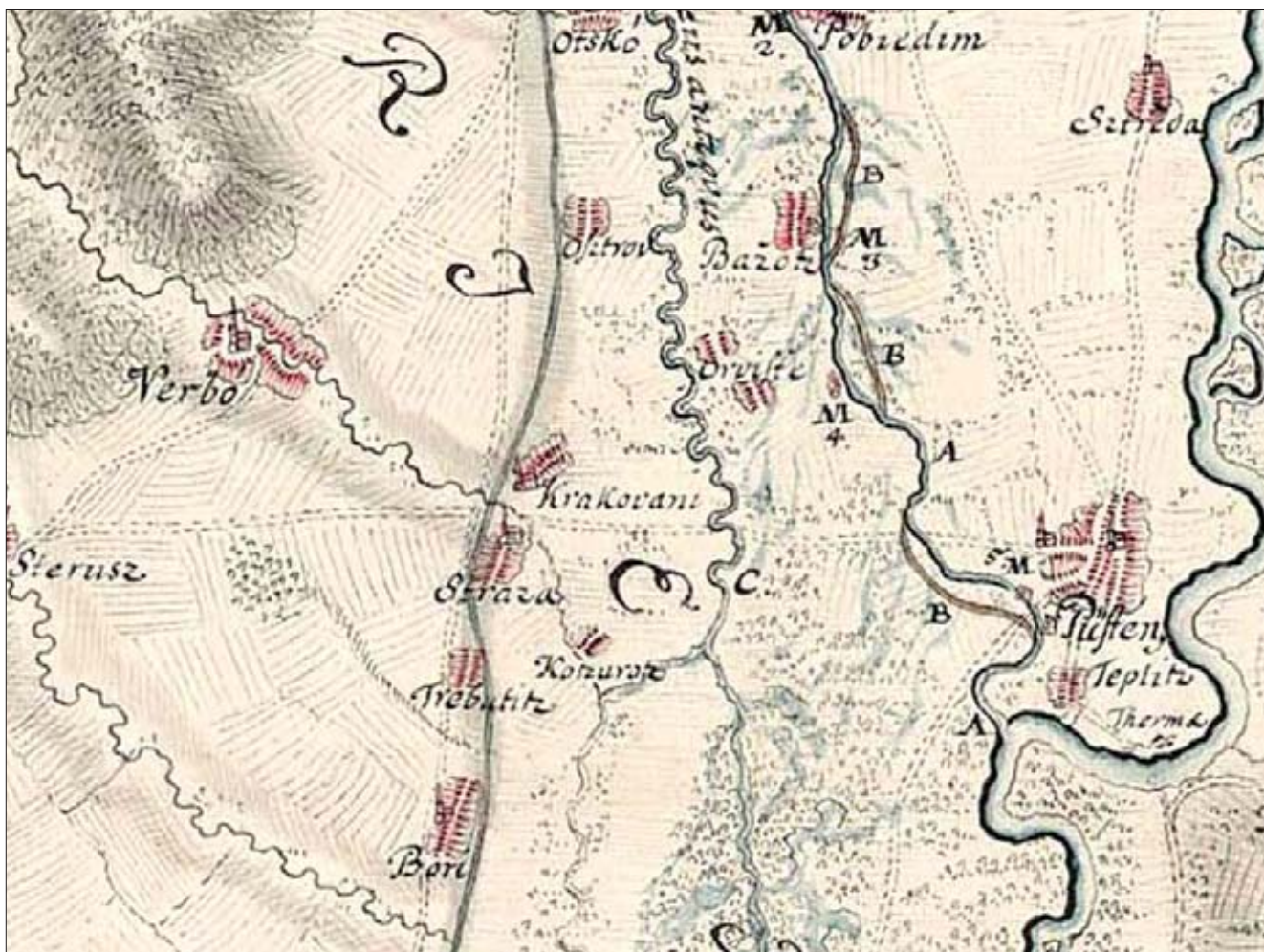
Im Jahre 1956 wurde in Velké Orvište, bei dem Bau eines Familienhauses ein Schatz, aus silbernen und goldenen Münzen bestehend, entdeckt. Ein Teil der Münzen teilten sich die Angehörigen des Finders, ein Teil gelang 1961 in das Slowakische Nationalmuseum. Erhalten geblieben sind vier Gold- und 78 Silbermünzen. Sie stammen aus der Zeit zwischen der zweiten Hälfte des 16. (1563) und der ersten Hälfte des 17. Jh. (1649). Der Grund für das Verstecken der Münzen könnten Kriegereignisse und die politische Krise Ungarns und der Österreichischen Monarchie in diesem Zeitraum gewesen sein.

Heute sind im Ort mehrere Unternehmen, eine Spiritusbrennerei, Geschäfte sowie ein Lebensmittel-Großhandel ansässig. Die Entwicklung der Ortschaft belegen unter anderem der Bau einer neuen Wohnsiedlung, bestehend aus kleineren Familienhäusern, der Straßen- und Kanalisationsbau sowie die Regulierung der Bachufer. ■

▼ Orvište na mape I. vojenského mapovania, tzv. jozefského, koniec 18. stor.

Orvište on the map from so called Joseph's Ist military map, end of 18th century.

Orvište auf der 1. militärischen, sog. Josephinischen Aufnahme, Ende des 18. Jh.





AURÉL BERNÁTH A PIEŠŤANY

Medzi najväčších maďarských umelcov 20. storočia sa zaradil maliar, grafik, vysokoškolský pedagóg a spisovateľ Aurél Bernáth. Narodil sa 13. 11. 1895 v Marcali, neďaleko Balatonského jazera. Rodina sa v roku 1912 presťahovala do susedného mesta Kaposvár, čo malo pre ďalší život mladého Auréla osudový význam. Stretol sa tam s bratom známeho maliara J. Rippl-Rónaia, Ödönom, ktorý si povšimol jeho výtvarný talent a nasmeroval ho na umeleckú dráhu. Po pobytoch v maliarskej kolónii v Nagybánii (dnes rumunské Baia-Mare) v roku 1915-16 a vo Viedni (1921) si zvolil za nové pôsobisko Berlín (1923-26).

Aurél Bernáth, painter, graphic arts artist, university pedagogue and writer was among greatest Hungarian artists of the 20th century. He was born on 13 November 1895 in Marcal, next to Balaton Lake. In 1912 his family moved to neighbouring town Kaposvár and that move had fateful consequence for young Aurél. He met there with Ödön, brother of well known painter J. Rippl-Rónai, who took a note of Aurél's talent and he directed his path to arts. After a stay in painters' colony in Nagybán (present Rumanian Baia-Mare) during 1915-16 and in Vienna in 1921, he chose Berlin as his new place of work where he stayed in 1923 - 1926.

Zu den größten ungarischen Künstlern des 20. Jh. zählt der Maler, Grafiker, Hochschullehrer und Schriftsteller Aurél Bernáth. Er wurde am 13.11.1895 in Marcali, unweit des Plattensees, geboren. Die Familie zog 1912 in die benachbarte Stadt Kaposvár, was für das weitere Leben des jungen Aurél eine schicksalhafte Bedeutung hatte. Dort begegnete er dem Bruder des bekannten Malers J. Rippl-Rónai, Ödön, der sein Talent erkannte und ihn auf die künstlerische Laufbahn brachte. Nach seinen Aufenthalten in der Malerkolonie in Nagybánja (heutiges Baia-Mare in Rumänien) 1915-16 und in Wien (1921), wählte er Berlin (1923-26) zu seiner neuen Wirkungsstätte.

▲ A. Bernáth: „Piešťanský most“ (1926).
A. Bernáth: „Piešťany Bridge“ (1926).
A. Bernáth: „Brücke von Piešťany“ (1926)



AURÉL BERNÁTH AND PIEŠŤANY

AURÉL BERNÁTH UND PIEŠŤANY

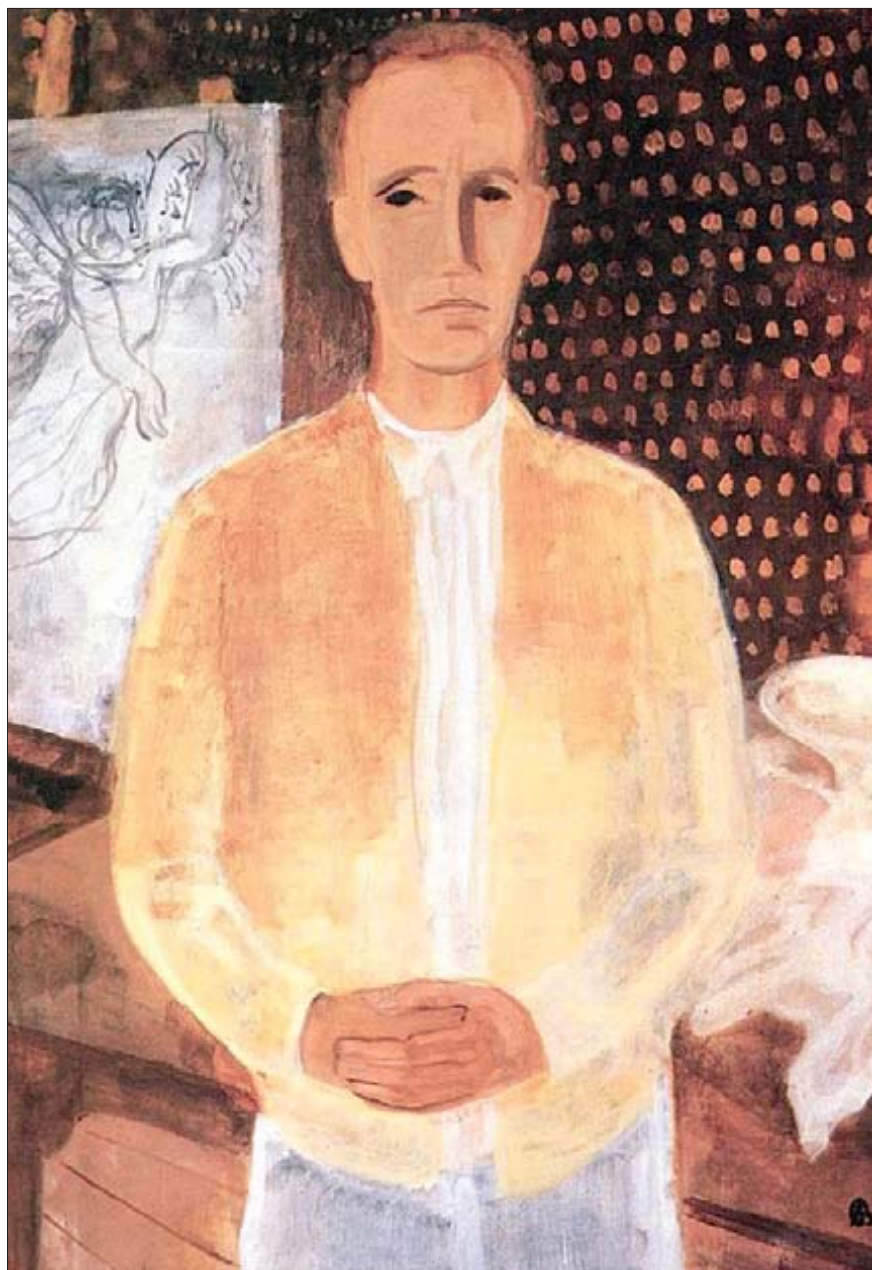
Robert Bača Reprofoto: autor

I sté obdobie tu maľoval pod vplyvom nemeckého expresionizmu. V Berlíne sa spoznal so svojou budúcou manželkou Alice Pártos (1901-1966), ktorá po odchode z Prahy pokračovala v štúdiách medicíny na berlínskej univerzite. Možno jej slovenské korene spôsobili, že sa v roku 1926 rozhodla prijať pracovnú ponuku piešťanských reumatológov MUDr. L. Schmidta a MUDr. E. Weisza. Čerství novomanželia Alice a Aurél dostali skromný byt na 4. poschodí súkromnej nemocnice, tzv. Špeciálneho sanatória, s krásnym výhľadom na Váh a obec Banka. Vtedy iste ešte netušili, že tu stravia plných 13 rokov života (1926-38). Aurél okamžite po príchode do Piešťan začal citlivo nasávať atmosféru nového prostredia a jeho paleta bola v neustálej permanencii. Prvý z olejov, ktorý tu v auguste 1926 uzrel svetlo sveta nazval „Piešťanský most“. Obraz o rozmeroch 58x74 cm zachytáva pôvodný drevený most s rybármi na pravobreží Váhu, tesne pod budovou nemocnice. V pozadí sa črtajú malebné kopce Považského Inovca. Umelecké dielo sa stalo súčasťou súkromných zbierok dr. Fehéra z Kaposváru, kde mimochodom žil Aurélov brat. V roku 1930 namaľoval v ateliéri jeden zo svojich autoportrétov „V žltom kabátcí“, ktorý sa zo súkromnej zbierky L. Fruchtera dostal do Maďarskej národnej galérie v Budapešti. Z toho istého roku pochádza signovaný obraz „Večerný park s párikom zalúbencov“. Inšpiráciu tunajším prostredím dokumentuje aj jeho monumentálne plátno (127x146cm) „Piešťanský park“ z roku 1935, ktoré je reprodukované v monografii o maďarskom výtvarnom umení rokov 1919-1945 (Magyar művészet 1919-1945).

Kým Aurél tvoril, manželka Alice sa starala o predaj obrazov. Umelec veľa cestoval, navštívil Francúzsko (obraz Riviéra 1926-27), Taliansko, Nemecko, Holandsko, Anglicko. Zimu trávil s manželkou v Budapešti.

Podľa historikov umenia sa počas piešťanského pobytu začala výrazne meniť Bernáthova paleta. Svoje predstavy podriadil štruktúre, matematickým pravidlám kompozície a farbám s prevládajúcimi odtieňmi žltej, modrej a tabakovohnedej. Na základe analýz maďarských kunsthistorikov sa obrazy z tohto obdobia umelcovej tvorby radia k najhodnotnejším a najoceňovanejším.

V Piešťanoch si našli Bernáthovci dobrých priateľov v osobe MUDr. E. Wohlsteina a jeho manželky Margity. Toto puto nebolo pretrhnuté ani po vojne. Niektoré Bernáthove olejomalby skončili



▼ „Autoportrét v žltom kabátcí“ (1930).
A. Bernáth: „Self-portrait in Yellow Coat“ (1930).
„Selbstbildnis in gelbem Mantel“ (1930)

v zbierkach súkromných zberateľov výtvarného umenia na Slovensku, v Piešťanoch napr. u rodiny Tolnaiovcov.

V roku 1935 sa Bernáthovcom narodila v Bratislave dcéra Mária, ktorá do svojho štvrtého roku života žila s rodičmi v Piešťanoch. Vo svojom súkromnom archíve s láskou uchováva fotografickú pohľadnicu, ktorú poslala v roku 1926 absolventka medicíny Alice svojej mame Emme do Budapešti. Mária Szobor-Bernáth, je uznávanou historičkou umenia, ktorá až do odchodu do dôchodku pracovala v Maďarskej akadémii vied v Budapešti.

Aurél Bernáth bol veľmi plodný aj ako spisovateľ. Hlavne v dvoch monografiách sa vrátil v spomienkach do čias svojho piešťanského pobytu: „Így éltünk Pannóniában“ (Tak sme si žili v Panónii,

1956) a „Utak Pannóniából“ (Cesty z Panónie, 1960). O živote a tvorbe tohto vynikajúceho maliara sa v súčasnosti pripravuje monografia, ktorej autormi sú Mária Szobor-Bernáth a Attila Rum.

Dňa 12. 11. 1966 došlo u Bernáthovcov k vážnej rodinnej tragédii. Aurélova manželka sa rozhodla dobrovoľne ukončiť svoj život. Dvojnásobný držiteľ Kossuthovej a Munkácsyho ceny Aurél Bernáth sa odobral za manželkou k večnému spánku 13. 3. 1982 v Budapešti. ■

For some time, he was painting under the influence of the German Impressionism. In Berlin he met his future wife Alice Pártos (1901 - 1966) who continued to study medicine at Berlin University after her departure from Prague. Maybe her Slovak roots were the cause of her decision to take up the offer

from Piešťany rheumatologists L. Schmidt MD and E. Weisz MD in 1926. The newly weds Alice and Aurél got a modest flat on the fourth floor in a private hospital, so called Special Sanatorium, along with beautiful view to Váh River and village Banka. At that time, they certainly didn't think they were to spend there next 13 years of their life (1926 - 38). Immediately after their arrival to Piešťany, Aurél started sensitively to take in the atmosphere of his new environment and his palette was in relentless work. First from his oils that saw the world's light in August 1926 he called "Piešťany Bridge". The 58x74 cm painting captures the original wooden bridge along with fishermen on the Váh River right bank, close to the hospital building. In the background, picturesque Považský Inovec Mountain Range hills were sketched. This art work became a part of Fehér MD from Kaposvár private collection, where by chance Aurél's brother lived. In 1930 Aurél painted one of his self-portraits in his atelier "In a yellow coat"; this painting became L. Fruchter's private collection piece that later ended in the Hungarian

National Gallery in Budapest. "The Evening Park with a Pair of Lovers" was dated and signed the same year. A monumental canvas "Piešťany Park" (127x146cm) from 1935 also documents his inspiration by the local environment; the painting was reproduced in synthetic work on Hungarian visual arts (Magyar művészet 1919-1945).

While Aurél was creating his wife Alice was taking care of the paintings sale. The artist used to travel a lot; he visited France, Italy (painting Riviéra 1926 - 27), Germany, Holland and England. He spends winter with his wife in Budapest.

According to the art historians, Bernáth's palette started to change evidently during his Piešťany stay. He submits his notions to structure, mathematical rules of composition and colours with dominant shades of yellow, blue and tobacco brown. Based on the Hungarian art historians' analyses, the works from this artist's period are among the most valuable with the highest regard.

In Piešťany the Bernáths' found good friends - E. Wohlstein MD and his wife Margita. This bond wasn't broken even after the war. Some Bernáth's oils ended in private visual art work collections in

Slovakia; in Piešťany it was the Tolnai family.

In 1935 daughter Mária was born to Bernáths' in Bratislava; she lived with her parents in Piešťany until her fourth year. In her private archive, she keeps with love a photographic post-card the University medicine graduate Alice had sent to her mother Emma to Budapest in 1926. Mária Szobor-Bernáth is respected arts historian; she worked in Hungarian Academy of Science in Budapest until her retirement.

Aurél Bernáth was prolific as writer too. Especially in his two monographic works „Így éltünk Pannóniában” (So we lived in Pannonia, 1956) and „Utak Pannóniából” (Journeys from Pannonia, 1960) he returned in his memoirs to the times of his Piešťany stay. A monograph on this excellent painter's life and work is just being prepared by Mária Szobor-Bernáth and Attila Rum.

12 October 1966 a serious family tragedy happened at Bernáths' - Aurél's wife had voluntarily decided to end her life. Aurel Bernáth, double winner of the Kossuth and Munkácsy Award joint his wife in eternal sleep on 13 March 1982 in Budapest. ■

▲ A. Bernáth s manželkou Alice Pártos.
A. Bernáth with wife Alice Pártos.
A. Bernáth mit Ehefrau Alice Pártos



Eine zeitlang malte er hier unter dem Einfluss des deutschen Expressionismus. In Berlin lernte er ebenfalls seine künftige Frau, Alice Pártos (1901-1966) kennen, die Prag verließ und ihr Medizinstudium an der Berliner Universität fortsetzte. Vielleicht waren es ihre slowakischen Wurzeln, die sie beeinflussten, als sie 1926 das Stellenangebot der in Piešťany ansässigen Rheumatologen MUDr. L. Schmidt und MUDr. E. Weisz annahm. Das frischgebackene Ehepaar Alice und Aurél bekam eine bescheidene Wohnung im 4. Obergeschoss des privaten Krankenhauses - des sog. Spezialsanatoriums - mit wunderschönem Blick auf die Waag und

Winter Lajos munkái őhöz napjainkig
Bernáth Aurél
1932. XII. 15.

▲ Venovanie Ľ. Winterovi,
ktoré A. Bernáth vpísal do svojej
prvej monografie, vydanéj
v roku 1932.

A. Bernáth's dedication
to Ľ. Winter he wrote into his first
monograph published in 1932.

Eine Widmung für Ľ. Winter,
geschrieben von A. Bernáth
in seine erste, 1932
herausgegebene Monografie

die Ortschaft Banka. Beide ahnten damals sicherlich nicht, dass sie hier ganze 13 Jahre ihres Lebens (1926-38) verbringen werden. Aurél begann unmittelbar nach seiner Ankunft in Piešťany einfühlend die Atmosphäre der neuen Umgebung aufzunehmen und seine Palette war ununterbrochen im Einsatz. Das erste Ölgemälde, das hier im August 1926 das Licht der Welt erblickte, trägt den Namen „Piešťanský most“ (Brücke von Piešťany). Das 58x74 cm große Bild zeigt die ursprüngliche Holzbrücke mit Anglern am rechten Ufer der Waag, unmittelbar unterhalb des Krankenhausgebäudes. Im

Hintergrund zeichnen sich malerische Hügel des Považský Inovec ab. Das Kunstwerk wurde zum Bestandteil der Privatsammlungen von Dr. Fehér aus Kaposvár, wo übrigens auch Auréls Bruder lebte. Im Jahre 1930 malte Bernáth im Atelier eines seiner Selbstporträts („V žltom kabáti“ – In gelbem Mantel), das aus der Privatsammlung von L. Fruchter in die Ungarische Nationalgalerie in Budapest gelang. Vom selben Jahr stammt das signierte Gemälde „Večerný park s párikom zalúbencov“ (Abendlicher Park mit Liebespaar). Die Inspiration durch die hiesige Umgebung dokumentiert ebenfalls seine monumentale Leinwand (127x146cm) „Piešťanský park“ (Der Park von Piešťany) aus dem Jahr 1935, deren

Reproduktion in der Monografie über die ungarische bildende Kunst zwischen 1919-1945 (Magyar Művészet 1919-1945) erschien.

Während Aurél schuf, kümmerte sich seine Frau Alice um den Verkauf der Bilder. Der Künstler reiste viel, besuchte unter anderem Frankreich (Bild Riviéra, 1926-27), Italien, Deutschland, die Niederlande und England. Die Winterzeit verbrachte er mit seiner Frau in Budapest.

Laut Kunsthistorikern begann sich Bernáths Schaffenspalette zu Zeiten seines Aufenthaltes in Piešťany deutlich zu verändern. Der Künstler unterwarf seine Vorstellungen einer Struktur und mathematischen Kompositionsregeln sowie einer Farbwahl, die vorwiegend von Gelb, Blau und Tabakbraun bestimmt wurde. Anhand von Analysen ungarischer Kunsthistoriker zählen Bilder aus dieser Schaffensperiode des Künstlers zu den wertvollsten und meist geschätzten.

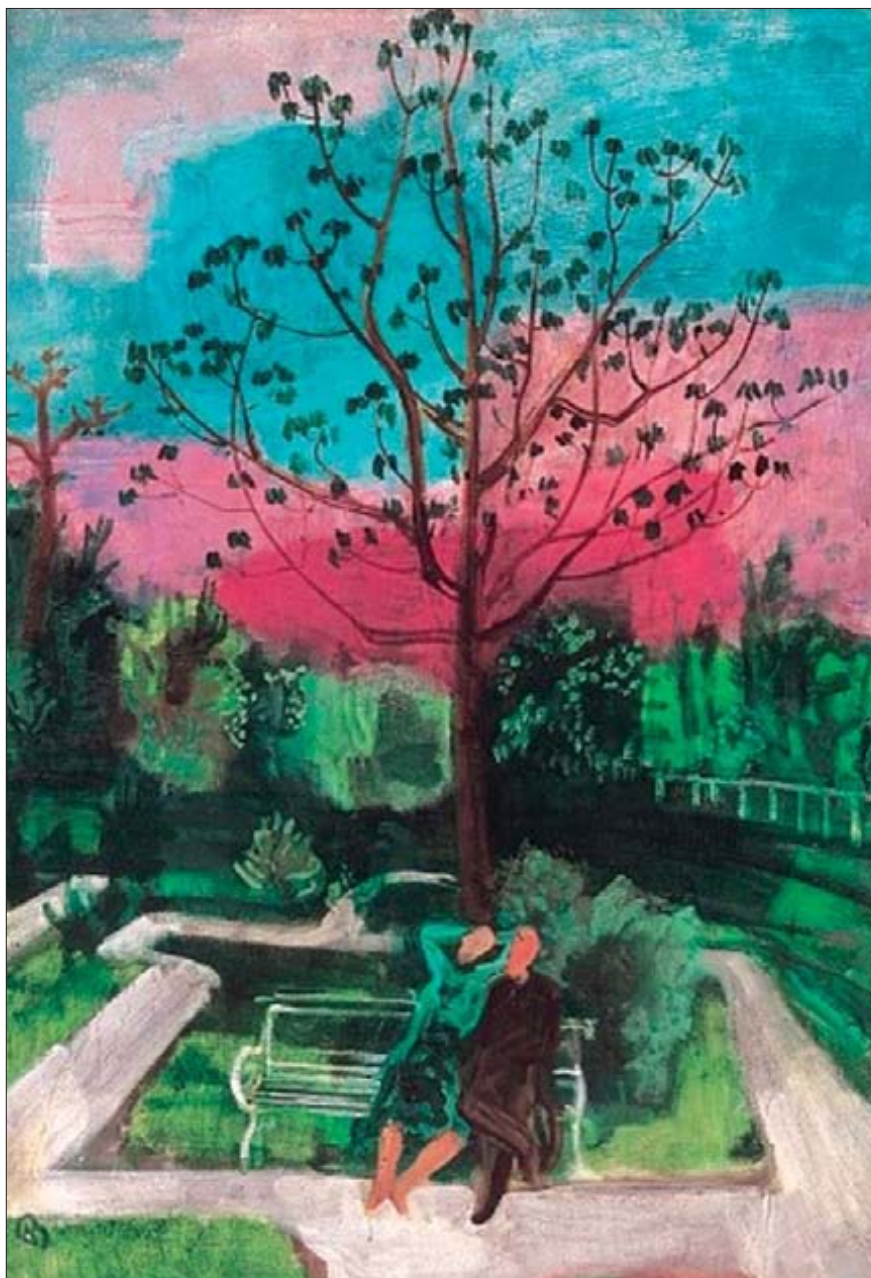
In Piešťany fanden die Eheleute Bernáth in MUDr. E. Wohlstein und seiner Frau Margita gute Freunde. Diese Bindung blieb auch nach dem Krieg bestehen. Einige von Bernáths Ölgemälden endeten in den Depots privater Sammler bildender Kunst in der Slowakei, unter anderem bei der Familie Tolnai.

Im Jahre 1935 bekam das Ehepaar die Tochter Mária, die in Bratislava geboren wurde und bis zu ihrem 4. Lebensjahr mit ihren Eltern in Piešťany lebte. In ihrem Privatarchiv bewahrt sie mit Liebe eine Ansichtskarte mit dem Foto ihrer Mutter auf, die Alice als Absolventin des Medizinstudiums 1926 ihrer Mutter Emma nach Budapest schickte. Mária Szobor-Bernáth ist eine anerkannte Kunsthistorikerin, die bis zu ihrer Rente an der Ungarischen Akademie für Wissenschaften in Budapest wirkte.

Aurél Bernáth war auch als Schriftsteller sehr schöpferisch. Es waren hauptsächlich seine zwei Monografien „Így éltünk Pannóniában“ (So lebten wir in Pannonien, 1956) und „Utak Pannóniából“ (Wege aus Pannonien, 1960), in denen er in Erinnerungen in die Zeit seines Aufenthaltes in Piešťany zurückkehrte. An einem biografischen Buch über das Leben und das Werk dieses hervorragenden Malers arbeiten derzeit Mária Szobor-Bernáth und Attila Rum.

Am 12.11.1966 ereignete sich in der Familie Bernáth eine Tragödie - Auréls Ehefrau setzte ihrem Leben freiwillig ein Ende. Der zweifache Träger der Kossuth und Munkácsy Preise, Aurél Bernáth starb am 13. 03. 1982 in Budapest. ■

▼ A. Bernáth: „Večerný park s párikom zalúbencov“ (1930).
A. Bernáth: „The Evening Park with a Pair of Lovers“ (1930).
A. Bernáth: „Abendlicher Park mit Liebespaar“ (1930).





CYKLOTÚRY

Františka Nortíka

František Nortík and his cycling tours
Radtouren des František Nortík

Kornel Duffek Foto: František Nortík ml.

Žijú medzi nami ľudia, ktorým sa darí spomaľovať prirodzené dôsledky starnutia. Svoje predstavy o udržaní kvality života i vo vyššom veku dokázali premietnuť do reality. Takýchto vzácných jedincov môžeme právom označiť za osvietených Matuzalemov. Nechýba im fantázia a vedia, že aktívna staroba môže mať veľa podôb. Písali sme už o piešťanskom otužilcovi Karolovi Kevanovi, ktorý napriek svojim 83 rokom chodí dvakrát do týždňa, v lete či v zime, zaplávať si vo Váhu. Je najstarším otužilcom na Slovensku. Menej známy je príbeh Františka Nortíka, ktorý vsadil na cykloturistiku. V auguste 2007 oslávil svoje 85. narodeniny, ale hádali by ste mu minimálne o 10 rokov menej.

There are some people among us who succeed to slow down the natural process of ageing. They manage to transform their thoughts about maintaining the quality of life even in higher age to reality. We can rightly label those rare individuals as enlightened "Methuselahs". They do not lack fantasy and they know an active senior age can have many faces. We wrote about Kevin Kevan, nestor of ice swimming from Piešťany who despite his 83 years goes for a swim in the Váh River twice a week regardless if it is summer or winter. He is the oldest ice swimmer in Slovakia. František Nortík's story isn't that well known; he has put his money into the push bike tourism. He celebrated his 85th birthday in August 2007 but you would guess that he is younger by ten years at least.

Es gibt unter uns Menschen, denen es gelingt, die natürlichen Folgen des Alterwerdens hinaus zu zögern. Sie haben es geschafft, ihre Vorstellungen über die Aufbewahrung der Lebensqualität auch im fortgeschrittenen Alter in die Tat umzusetzen. Solch seltene Individuen verdienen zu Recht die Bezeichnung eines aufgeklärten Methusalems. Es mangelt ihnen nicht an Fantasie und sie sind sich dessen bewusst, dass das Alter viele Facetten haben kann. Wir berichteten bereits über Karol Kevan, den Eisschwimmer aus Piešťany, der trotz seiner 83 Jahre zweimal wöchentlich, ob im Sommer oder Winter, seine Schwimmrunden in der Waag dreht. Er ist der älteste Eisschwimmer in der Slowakei. Weniger bekannt ist die Geschichte von František Nortík, der auf Radtouristik setzte. Im August 2007 feierte er seinen 85. Geburtstag, aber jeder würde ihn mindestens zehn Jahre jünger schätzen.



V Piešťanoch takmer všetci využívame jeden z najväčších vynálezov ľudstva – bicykel. Obyčajne ho vnímame iba ako praktický a nenáročný dopravný prostriedok. Náš jubilant mu však prisúdil oveľa významnejšie poslanie. Bicykel totiž povýšil na liečebný - fyzioterapeutický - prostriedok, vďaka ktorému je stále vo vynikajúcej kondícii.

Celý život Františka Nortíka plynul medzi knihami. Piešťanci si ho pamätajú ako zdvorilého, vždy usmievavého a ochotného kníhkupca v niekdajšej predajni Slovenská kniha v mestskom parku. Pracoval tam skoro štyri desaťročia. K päťdesiatke dostal od podniku finančnú odmenu, za ktorú si kúpil kvalitný bicykel zn. Favorit. Vtedy začal s už odrastlým synom podnikáť cyklotúry po najkrajších miestach Slovenska a Moravy. Denne prešli s naloženými bicyklami aj 100 km.

Po odchode do dôchodku prepukla cyklistická vášň u Františka Nortíka naplno. Pokiaľ to počasie umožňuje, sadá si na svojho tátoša každý deň dvakrát. Prispôbil mu aj svoj denný režim. Spávať chodí už o 20.00 h a vstáva o štyroch. Do terénu vyráža za svítania. Druhú jazdu absolvuje popoludní. Pôvodný mechanický tachometer vymenil časom za elektronický. Od roku 1995 vedie záznamy o najjazdených kilometroch, ktoré má rozdelené po jednotlivých mesiacoch. Začal so 4100 kilometrami. Svoj výkon každoročne zvyšoval a posledné 4 roky - po osemdesiatke - najazdil ročne v priemere 11 500 km. Tento rok sa ukazuje, že bude podobný predchádzajúcim. Aby sme si urobili predstavu o prekonaných vzdialenostiach, tak stačí pripomenúť, že New York je vzdušnou čiarou vzdialený 6850 km, Rio de Janeiro 9900 km a Buenos Aires 11 900 km. Keď to tak počítame, František Nortík najazdil za spomínané 4 roky na bicykli toľko kilometrov, že by to stačilo na cestu okolo rovníka a ešte by zostala aj nejaká rezerva. Pre človeka v jeho veku je to nielen mimoriadny fyzický výkon, ale aj jeden smelý a nevedný experiment. ■

I n Piešťany almost everybody makes use of one of the humankind greatest invention – the bicycle. Usually we think about bicycle as one practical and not very demanding means of transport. But our "celebration boy" assigned to it far more important mission. He elevated bicycle to a treatment and physical therapy tool and he is still exceptionally fit thanks to it.

František Nortík's whole life was spent among books; Piešťany residents can remember him as a polite, always smiling and forthcoming book seller in the former Slovak Books shop in Town Park. He worked there for almost four decades. For his fiftieth birthday, he was given some money and he

used it to buy a quality push bike – Favorit. At that time he started to do push bike tours with his already adult son to the most beautiful places in Slovakia and Moravia. They pedalled on heavily loaded bicycles up to 100 km a day.

After František Nortík retired, his passion for push bike exploded in full. Weather permitting he saddles his "wild iron horse" twice a day. He even adjusted his daily routine to it. He already goes to bed at 8 pm and gets up at four in the morning. He sets up on his road at daybreak. He goes for his second ride in the afternoon. He had changed his original mechanical tachometer for an electronic one in due time. He records the distance he has travelled since 1995; he divides it into months. He started with 4100 km. He is adding to his performance every year and in the last 4 years – after celebrating his 80th birthday – he rode some 11 500 km a year on average. It seems this year is going to be like the previous ones. To get an idea about distance he manages to get through, it should be sufficient to recall New York is some 6 500 km, Rio de Janeiro 9 900 km or Buenos Aires 11 900 km far. If we add up the distance František Nortík rode on his push bike in the last four years those kilometres would suffice for a ride along the Equator and some would still be left unused. In his age, it is not only one exceptional physically demanding performance but also a daring and unusual experiment. ■

In Piešťany nutzen wir fast alle eine der größten Errungenschaften der Menschheit - das Fahrrad. Gewöhnlich betrachten wir es jedoch nur als praktisches und anspruchsloses Fortbewegungsmittel. Ungeachtet dessen hat unser Jubilar ihm eine wichtigere Bestimmung zugewiesen und erhob das Fahrrad zu einem therapeutischen bzw. physiotherapeutischen Mittel, dank dessen er sich immer noch einer hervorragenden Kondition erfreuen kann.

Das gesamte Leben von František Nortík verging inmitten von Büchern. Einwohner von Piešťany erinnern sich an ihn als höflichen, immer lächelnden und zuvorkommenden Buchhändler im ehemaligen Buchladen „Slovenská kniha“ im Stadtpark, in dem er knapp vier Jahrzehnte beschäftigt war. Zu seinem 50. Geburtstag erhielt František Nortík vom Betrieb eine Treueprämie und kaufte sich davon ein qualitativ hochwertiges Fahrrad der Marke Favorit. Damals begann er mit seinem erwachsenen Sohn Radtouren durch die schönsten slowakischen und mährischen Gebiete zu unternehmen. Mit beladenen Fahrrädern legten sie täglich bis zu 100 km zurück.

Nach seiner Pensionierung brach die Leidenschaft für Radtouristik bei František



Nortík mit voller Kraft aus. Sofern es das Wetter gestattet, schwingt er sich zweimal täglich auf seinen Drahtesel. Diesem Umstand passte er auch seinen Tagesrhythmus an - bereits um 20.00 Uhr geht er schlafen, um früh, gegen vier Uhr aufzustehen und bei Morgendämmerung ins Terrain aufzubrechen. Seine zweite Fahrt absolviert er nachmittags. Den ursprünglichen mechanischen Tachometer tauschte er im Laufe der Zeit gegen einen elektronischen. Seit 1995 führt František Nortík ein Buch über die gefahrenen Kilometer, aufgeteilt in Monate. Er begann bei 4100 Kilometer und steigerte seine Leistung jährlich. In den letzten vier Jahren – nach seinem 80. Geburtstag - fuhr er im

Durchschnitt 11. 500 km pro Jahr. Dieses Jahr scheint ähnlich auszufallen. Damit wir eine ungefähre Vorstellung über die überwundene Entfernung erhalten, reicht es zu erwähnen, dass New York 6.850 km Luftlinie entfernt liegt, Rio de Janeiro 9.900 km und Buenos Aires 11.900 km. Summa summarum absolvierte František Nortík in den erwähnten vier Jahren auf seinem Fahrrad so viele Kilometer, dass diese für einen Weg um den Äquator reichen und noch einige übrig bleiben würden. Für einen Menschen seines Alters ist es nicht nur eine physische Ausnahmeleistung, sondern ebenfalls ein mutiges und außergewöhnliches Experiment. ■

Elisabeth

cafe & restaurant



Hoci Elisabeth – alebo Krásna Sisi, vlastným menom Alžbeta Bavorská, rakúska cisárovná a uhorská kráľovná, manželka Františka Jozefa I. Habsburského - piešťanské kúpele nikdy nenavštívila, mala tu svoje obdivovateľky. Piešťanské dámy na základe iniciatívy manželky kúpeľného lekára Dr. Kolomana Fodora, grófký Jozefíny Berchtoldovej, založili v roku 1899 výbor, ktorý urobil zbierku a na pamiatku tragického úmrtia cisárovnaj dali postaviť jej pomník – bustu z kararského mramoru umiestnenú na kamennom pylóne. Autorom nádhornej busty bol budapeštiansky sochár Gyula Jankovics. Pomník bol slávnostne odhalený 10. VIII. 1902 v mestskom parku. Počas 2. svetovej vojny bola busta schovaná v kúpeľoch Františka Jozefa na Kúpeľnom ostrove. Neskôr ju umiestnili do výklenku budovy kúpeľov Irma.

Pamiatku legendárnej Sisi oživila aj reštaurácia Elisabeth Caffé & Restaurant, situovaná na Kúpeľnom ostrove. Na prvý pohľad pripomína atmosféru doby, v ktorej kráľovná žila, jej jemnosť, eleganciu a šarm. Prijemný interiér s dobovou dekoráciou, doplnený rôznymi jedinečnými prvkami, je miestom posedenia pri kvalitnom jedle slovenskej a medzinárodnej kuchyne, s profesionálnym personálom, ktorý vyhovie i najnáročnejším požiadavkám.

Although Elisabeth – or beautiful Sisi, Elisabeth of Bavaria by her own name, the Austrian Empress and Hungarian Queen, Franz Josef I. Hapsburg's spouse – never visited Piešťany Spa, she had her fans here. In 1899, on initiative of Countess Jozefína Berchtold (Koloman Fodor's wife; he was doctor at Piešťany Spa) Piešťany ladies founded a committee that made a collection and to commemorate Empress' tragic death had built a bust from Carrara marble placed on a stone pylon. The splendid bust author was Budapest sculptor Gyula Jankovics. The memorial was solemnly unveiled on 10 August 1902 in Town Park. During WW II the bust was hidden in Franz Jozef Spa on Spa Island. Later it was placed in a nook in the Spa building Irma.

The memento to legendary Sisi was revived in Elisabeth Cafe & Restaurant that is situated on Spa Island. On the first look is recalls the atmosphere of times when the Queen lived, her gentleness, elegance and charm. Pleasurable interior with epoch decorations supplemented with unique elements is place to sit with quality meals from Slovak and International cuisine along with professional staff that would satisfy the most demanding requests.

Obwohl Elisabeth die wunderschöne Sissi, mit Eigennamen Elisabeth von Bayern, Kaiserin von Österreich, Königin von Ungarn und die Ehefrau von Franz Jozef I. von Habsburg das Heilbad Piešťany nie besuchte, hatte sie hier ihre Verehrerinnen. Damen aus Piešťany begründeten im Jahre 1899 auf Initiative von Gräfin Jozefína Berchtoldová, der Ehefrau des Kurarztes Dr. Koloman Fodor, einen Ausschuss, der Spenden sammelte und zum Gedenken an den tragischen Tod der Kaiserin ein Denkmal für sie errichten ließ - eine Büste aus Carrara Marmor, aufgestellt auf einem Stein-Pylon. Der Autor dieser wunderschönen Büste ist der damalige Bildhauer Gyula Jankovics aus Budapest. Das Denkmal wurde am 10. 08. 1902 im städtischen Park feierlich enthüllt. Während des 2. Weltkrieges befand sich die Büste versteckt im Franz Josef Bad auf der Kurinsel. Später wurde sie in einer Nische des Kurhauses Irma aufgestellt.

Lebendig macht das Andenken an die legendäre Sissi auch das Elisabeth Café & Restaurant auf der Kurinsel. Auf den ersten Blick erinnert es an die Atmosphäre der Zeit, in der die Königin lebte, an ihre Zartheit, Eleganz und ihren Charme. Ein angenehmes Ambiente mit zeitgenössischer Dekoration, ergänzt durch einzigartige Elemente, bietet gemütliche Momente bei hervorragenden Speisen der slowakischen und internationalen Küche, mit qualifiziertem Personal, das auch die höchsten Anforderungen erfüllt.

Otvorené denne 9.00 - 24.00 h - Open daily from 9 am till midnight - Täglich von 9.00 - 24.00 Uhr geöffnet

Kontakt - Contact +421 33 700 00 43

PIEŠŤANY na poštových známkach

V roku 1951 sa Piešťany prvýkrát objavili na poštovej známke v rámci emisie Československé kúpele. Na známke v nominálnej hodnote 10 korún je vyobrazený kúpeľný hotel Thermia Palace zo záhradnej strany. Táto známka bola určená pre medzinárodné letecké zásielky. Aj preto sa nad hotelom vznáša lietadlo IL 12. Uvedené lietadlá vtedy zabezpečovali leteckú prepravu pacientov do Piešťan. Znáмка je tlačaná z ocelorytiny v červenofialovej farbe. Rytinu vytvoril J. Schmidt podľa predlohy Z. Pokorného. Platila od dňa vydania 2.4.1951 do 18.6.1953, čo bol deň smutne známej „výmeny peňazí“. Zberateľsky sú zaujímavé hárčky s počtom 10 kusov známok.

In 1951, Piešťany appeared on a post stamp for the first time as part of "The Czechoslovak spas" edition. The Thermia Palace spa hotel as seen from the side of its garden is depicted on a stamp with nominal value of 10 crowns. This stamp was intended for international air shipments. This is also why an IL-12 airplane is flying over the hotel. At that time, these airplanes were providing the air transport of patients to Piešťany. The stamp is printed from a steel-plate engraving in red-purple colour.

The engraving was created by J. Schmidt according to the design by Z. Pokorný. The stamp was valid from the date of its edition on 2 April 1951 to 18 June 1953, which was the date of the infamous "money exchange". From the viewpoint of stamp collectors, sheets including 10 stamps are of interest.



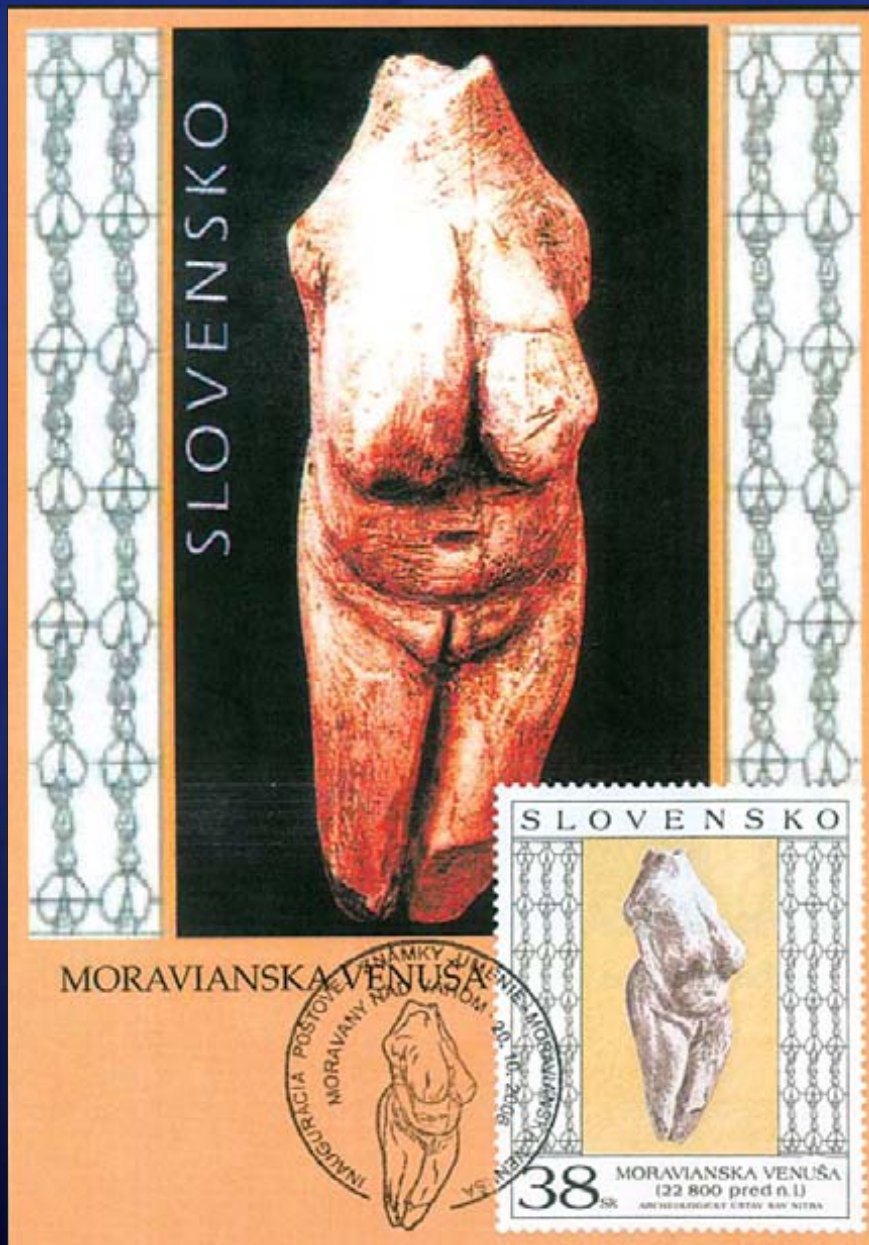
PIEŠŤANY ON POST STAMPS

PIEŠŤANY AUF BRIEFMARKEN

Alexander Urminský

Im Jahre 1951 erschien Piešťany zum ersten Mal als Motiv auf einer Briefmarke, im Rahmen der Emission „Tschechoslowakische Heilbäder“. Auf der Briefmarke, mit dem nominalen Wert von 10 Kronen, ist das Kurhotel Thermia Palace von der Gartenansicht abgebildet. Diese Briefmarke war für die internationale Flugpost bestimmt und auch aus diesem Grund schwebt über dem Hotel das Flugzeug IL 12. Genau diese Flugzeuge sicherten damals den Flugtransport von Patienten nach Piešťany. Die Briefmarke wurde vom Stahlstichstempel, in Rot-Violett, gedruckt. Die Gravur wurde von J. Schmidt, nach der Vorlage von Z. Pokorný gefertigt. Sie war vom Tag ihrer Erscheinung, dem 2.4.1951 bis zum 18.6.1953 gültig, jenem Datum, an dem die traurig bekannte Währungsumstellung stattfand. Aus der Sammlersicht sind kleine Bögen mit je 10 Briefmarken interessant.

V roku 1956, opäť v emisii čs. kúpeľov, bola vydaná ďalšia známka s námetom Piešťan. Vyobrazuje mladú ženu v horúcej liečivej vode. V pozadí je obraz s neodmysliteľným symbolom mesta a kúpeľov, barlolámačom. Znáмка má nominálnu hodnotu 75 halierov. Obrazová predloha je dielom akad. maliara Mária Strettiho a rytina pre ocelotlač je dielom J. Goldschmieda a J. Schmidta. Znáмка hnedofialovej farby bola vydaná 17. 3. 1956 a oficiálne platila až do ukončenia čs. meny v roku 1993, hoci vtedy sa už dávno nedala kúpiť na poštách. Ďalšia známka s námetom Piešťan sa dostala do obehu až za neuveriteľných 45 rokov. Kým predošlé dve známky vydala Československá pošta, tretia je už v rézii Slovenskej republiky. Znáмка vyobrazuje jeden z najstarších, najznámejších, ale i najmalebnějších stavebných komplexov na území Piešťan - Napoleonské kúpele. Vľavo hore je nominálna hodnota 40 Sk a vpravo hore mestský znak s barlolámačom. Je tlačaná ocelotlačou kombinovanou s hĺbkotlačou v čiernej a žltej farbe. Návrh a rytina sú dielom vynikajúceho výtvarníka a rytca slovenských známok, Fera Horniaka. On je aj autorom prítláče na FDC (First Day Couvert), príležitostnej a prezentačnej pečiatky, ktoré sú tiež vyobrazené. Raritou je skúšobný autorský odtlačok známky, ktorá bola vydaná 25. 5. 2001. Jej slávnostná prezentácia sa uskutočnila na pôde mesta i kúpeľov. V tom istom roku bola vydaná aj známka s námetom



Ducové - Kostolec. Táto veľkomoravská archeologická lokalita je v správe Balneologického múzea v Piešťanoch. Na známke sú kamenné základy sakrálnych stavby na pozadí palisádového opevnenia spolu s nálezovými predmetmi z Kostolca. Nominálna hodnota známky je 15 Sk a je tlačaná viacfarebnou ocelotlačou podľa návrhu K. Felixa a rytiny V. Fajta. V októbri 2006 sa na známke objavila dlho očakávaná Moravianska venuša. Ide o najstaršie umelecké dielo - jeho vek sa odhaduje na 22 800 rokov - ktoré pochádza z územia Slovenska. Túto 11 cm vysokú plastikú z mamutoviny vykopali roku 1936 v susedných Moravanoch nad Váhom. Jej ďalší osud bol späť s piešťanskými kúpeľmi, odkiaľ sa vydala na dlhú cestu po Európe, aby sa nakoniec predsa len vrátila na Slovensko. Znáмка má nominálnu hodnotu 38 Sk a bola tlačaná ocelotlačou z plochých platní, kombinovaná s hĺbkotlačou. Autorom výtvarného návrhu a rytiny je

Mgr. art. Arnold Feke, ktorý je aj autorom prítláče a pečiatky na FDC a tiež prezentačných pečiatok. Slávnostná prezentácia sa konala v Balneologickom múzeu v Piešťanoch za účasti hostí a širokej odbornej a laickej verejnosti. K známke bola vydaná v obmedzenom náklade aj Karta Maxima (CM). Na nej je vyobrazený aj nerealizovaný návrh Moravianskej venuše od doc. Martina Činovského.

Je potešiteľné, že v posledných rokoch sa Piešťany a ich bezprostredné okolie čoraz častejšie objavujú na známkach. ■

In 1956, another stamp with a Piešťany theme was issued, and once again, it was in the Czechoslovak spas edition. There is a young woman in the hot healing water depicted on the stamp. In the background, there is an image with the

famous symbol of the town and spa, the Crutch-breaker. The stamp has a nominal value of 75 hellers. The design of the picture is a work by artist Mário Stretti, while J. Goldschmied and J. Schmidt created the engraving for the steel-plate printing. The stamp of a brown-purple colour was issued on 17 March 1956 and it was officially valid until the end of the Czechoslovak currency in 1993, although at that time, it had already not been possible to buy

it in the post offices for a long time. Unbelievably, the next stamp with a Piešťany theme came into circulation only after 45 years. While the two previous stamps were issued by the Czechoslovak Post, the third was issued already under the arrangement of the Slovak Republic. The stamp depicts one of the oldest, most famous, and also the most picturesque complex of buildings on the Piešťany territory - the Napoleonic Spa. In the upper left

corner, there is the nominal value 40 Sk (Slovak crowns), while in the upper right corner, there is the town's coat-of-arms with the Crutch-breaker. The stamp is printed by combined steel-plate and recess printing in black and yellow colours. The design and the engraving are a work by the outstanding artist and engraver of Slovak stamps, Fero Horniak. He is also the author of the imprint on the FDC (First Day Couvert), the occasional and representative seal, which is also depicted. The author's test stamp imprint, which was issued on 25 May 2001, is a rarity. Its ceremonial presentation took place in the premises of the Town Hall as well as in the spa. In the same year, a stamp with the theme of Ducové - Kostolec was issued. This Great Moravian archaeological locality is under the administration of the Museum of Balneology in Piešťany. The stamp depicts the stone foundations of a sacral building on the background of a stockade fortification, together with the findings from Kostolec. The nominal stamp value is 15 Sk and it is printed by multicoloured steel-plate printing according to the design by K. Felix and engraving by V. Fajt. In October 2006, the long-expected Moravian Venus occurred on a stamp. It is the oldest work of art coming from the Slovak territory - its age is estimated to be 22, 800 years. This 11 cm tall sculpture made of the mammoth tusk was excavated in 1936 in the adjacent Moravany nad Váhom. Its future destiny was linked with the Piešťany Spa, from where it set out on a long journey across Europe to come back to Slovakia in the end. The stamp has a nominal value of 38 Sk and it was printed by steel-plate printing off plain boards combined with recess printing. The author of the design and engraving is Mgr. art. Arnold Feke, who is also the author of the imprint and seal on the FDC and also of the presentation stamps. The ceremonial presentation took place in the Museum of Balneology in Piešťany, with guests and professional as well as non-professional public attending. The stamp was issued together with the Maxima Card (CM) in a limited edition, which includes also the unrealized design of the Moravian Venus by Martin Činovský.

We can be proud that in the recent years, Piešťany and its immediate surroundings has been appearing on post stamps more often. ■



Im Jahre 1956 wurde erneut in der Emission „Tschechoslowakische Heilbäder“ eine weitere Briefmarke mit Piešťany als Motiv herausgegeben. Sie stellt eine junge Frau im heißen, heilenden Wasser dar. Im Hintergrund befindet sich ein Bild mit dem nicht wegzudenkenden Symbol der Stadt und des Heilbades - dem Krückenbrecher. Die Briefmarke hat einen nominalen Wert von 75 Hallern. Die Bildvorlage ist ein Werk des Malers Mário Stretti, die Gravur für den Stahlstich schufen J. Goldschmied und J. Schmidt. Die Briefmarke in den Farben Braun-Violett wurde am 17. 3. 1956 herausgegeben und galt offiziell bis zum Ende der tschechoslowakischen Währung im Jahre 1993, auch wenn sie damals schon lange nicht mehr bei der Post erhältlich war. Eine weitere Briefmarke mit Piešťany als Motiv kam erst nach unglaublichen 45 Jahren in den Umlauf. Während die ersten zwei Briefmarken von der Tschechoslowakischen Post herausgegeben wurden, erschien die dritte bereits unter der Regie der Slowakischen Republik. Die Briefmarke ist die Darstellung eines der ältesten, bekanntesten, aber auch malerischsten Gebäudekomplexe in Piešťany - des Napoleonbades. Links oben befindet sich der nominale Wert 40 Sk und rechts oben das Stadtwappen mit dem Krückenbrecher. Sie ist vom Stahlstichstempel, kombiniert mit Tiefdruck, in den Farben Schwarz-Gelb gedruckt. Der Entwurf sowie die Gravierung sind beides ein Werk des herausragenden bildenden Künstlers und Briefmarken-Graveurs Fero Horniak. Er ist ebenfalls der Autor des Ersttag-Zusatzstempels auf dem FDC (First Day Couvert), eines Sonderstempels zu Präsentationszwecken (diese werden ebenfalls abgebildet). Eine Rarität ist der Probeausdruck (sog. Autor-Ausdruck) der Briefmarke, die am 25. 5. 2001 herausgegeben wurde. Ihre feierliche Präsentation wurde in der Stadt sowie im Heilbad abgehalten. Im selben Jahr erschien ebenfalls eine Briefmarke mit dem Motiv Ducové – Kostolec. Diese großmährische archäologische Lokalität wird von dem Balneologischen Museum in Piešťany verwaltet. Auf der Briefmarke sind die Steinfundamente eines sakralen Baus auf dem Hintergrund einer Palisaden-Festung abgebildet, zusammen mit archäologischen Funden aus Kostolec. Der nominale Wert der Briefmarke beträgt 15 Sk, gedruckt wird sie vom mehrfarbigen Stahlstichstempel, nach dem Entwurf von K. Felix und der Gravur von V. Fajt. Im Oktober 2006 erschien auf einer Briefmarke die langersehnte Mährische Venus. Hierbei handelt es sich um das älteste Kunstwerk - sein Alter wird auf 22800 Jahre geschätzt - das von dem Gebiet



der Slowakei stammt. Diese 11 cm hohe Plastik aus Mammutbein wurde im Jahre 1936 im benachbarten Moravany nad Váhom ausgegraben. Ihr weiteres Schicksal war mit dem Heilbad Piešťany verbunden, von dort aus absolvierte sie eine lange Reise quer durch Europa, um schließlich doch wieder in die Slowakei zurück zu kehren. Die Briefmarke hat einen nominalen Wert

von 38 Sk und wurde im kombinierten Tiefdruck-Stahlstichverfahren mit flachen Druckplatten gedruckt. Autor des Entwurfes sowie der Gravur ist Mgr. Art Arnold Feke, der ebenfalls den Zusatzstempel auf dem FDC sowie die Präsentationsstempel entwarf. Die feierliche Präsentation wurde im Balneologischen Museum in Piešťany, in Anwesenheit von Gästen sowie einem breiten Fach- und Laienpublikum abgehalten. Zur Briefmarke erschien in limitierter Auflage ebenfalls eine Carta Maxima (CM). Auf ihr abgebildet befindet sich auch der nicht umgesetzte Entwurf der Mährischen Venus von Doz. Martin Činovský.

Es ist erfreulich, dass Piešťany sowie seine nächste Umgebung, in den letzten Jahren immer häufiger als Motiv auf Briefmarken erscheinen. ■

